

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Учебно-методическое пособие

Составители:

Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева

Рекомендовано Дальневосточным региональным учебно-методическим центром (ДВ РУМЦ) в качестве учебного пособия для студентов специалитета и бакалавриата вузов региона.

Южно-Сахалинск
Издательство СахГУ
2012

УДК 81.25(075.8)
ББК 81я73
Р 45

Печатается по решению учебно-методического совета
Сахалинского государственного университета, 2012 г.

Рецензенты:

Шульженко А. К., доктор педагогических наук, профессор
кафедры иностранных языков специальных дисциплин Елецкого
государственного университета имени И. А. Бунина

Нестерова М. В., кандидат филологических наук, ст. препода-
ватель кафедры теории и методики преподавания иностранных
языков Южно-Сахалинского института экономики, права и ин-
форматики

Реферирование и аннотирование специальных текстов
Р45 на иностранном языке : учебно-методическое пособие / сост. :
Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ,
2012. – 122 с.
ISBN 978-5-88811-396-7

Учебно-методическое пособие содержит теоретические и
практические материалы по составлению аннотаций и рефе-
ратов. Авторы предлагают систему заданий, направленных на
практическое овладение этими жанрами научной речи.

Цель пособия – сформировать у будущих специалистов навы-
ки аннотирования и реферирования научно-технической литера-
туры, помочь овладеть умениями реферативного перевода.

Адресовано студентам, аспирантам и преподавателям.

УДК 81.25(075.8)
ББК 81я73

© Шаповалова Т. Р., составление, 2012
© Титяева Г. В., составление, 2012
© Сахалинский государственный
университет, 2012

ISBN 978-5-88811-396-7

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
1. ПОНЯТИЕ «ВТОРИЧНЫЙ» ТЕКСТ	7
2. РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	13
2.1. Из истории развития реферирования.....	13
и аннотирования	13
2.2. Особенности реферирования иноязычного текста....	16
2.3. Виды рефератов и их назначение	19
2.4. Структура и содержание реферата	21
2.5. Языковое оформление реферата	23
2.6. Требования, предъявляемые к реферату.....	27
2.7. Сущность и методы компрессии материала первоисточника	29
3. АННОТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	33
3.1. Назначение и виды аннотаций.....	33
3.2. Структура, содержание и особенности аннотаций ...	37
4. ТЕХНОЛОГИЯ СОСТАВЛЕНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ.....	40
4.1. Алгоритмы в обучении реферированию и аннотированию.....	40
4.2. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	42
4.2. Примеры написания реферата и аннотации	45
5. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ	58
5.1. Вопросы для самопроверки	58
5.2. Тест для самоконтроля.....	59
5.3. Тексты для реферирования и аннотирования	68
5.4. Словарь специальных терминов.....	113
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	116
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	117

ВВЕДЕНИЕ

Современный уровень информатизации общества предъявляет высокие требования к уровню информационной компетентности специалистов всех сфер, и одним из базовых умений, лежащих в основе любой профессиональной деятельности, является умение работать с литературой. Специалист сегодня должен обрабатывать большие объемы профессиональной информации, причем эта информация стала иноязычной, большей частью, англоязычной.

Работая с научной, технической, юридической и другой специальной литературой на иностранном языке, лингвисту-переводчику необходимо не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании, но и овладеть искусством информационной обработки текстов.

Целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, передача содержания в более или менее подробной форме в зависимости от практической ценности информации и нужд её дальнейшего использования.

Все материалы, задействованные в существующем потоке научной и технической информации, подразделяются на первичные и вторичные. Первичные материалы являются источником исходной информации, предназначенной для её передачи на другом языке. Такими документами могут быть:

- статьи в иностранных периодических и продолжающихся изданиях;
- специальные публикации (инструкции и методические руководства, отраслевые справочники, научная и техническая документация и т. п.);
- материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов и т. п.;
- диссертации;
- монографии;
- брошюры, книги и другие издания, которые подлежат справочно-библиографической обработке на русском языке.

В зависимости от практической ценности научно-технической информации и целей использования источников они обрабатываются по-разному. Основными видами переработки иностранных печатных изданий являются:

- составление библиографических описаний;
- аннотирование, реферирование, научно-технический перевод;
- составление обзоров по определенной тематике.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

Принципиальной основой для такой компрессии информации является избыточность языка, отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль.

Диапазон использования аннотаций и рефератов, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе. Переводчику, не имеющему опыта референтской работы, прежде всего необходимо изучить основные правила составления справочных библиографических материалов, аннотаций, рефератов и приобрести элементарные навыки в этом виде работы.

Развитие умений сокращенной записи информации оригинального текста является важной задачей старшей ступени обучения иностранному языку. Студенты пользуются коммуникативно-значимой письменной речью как в процессе обучения (при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, докладов, выступлений), так и в своей последующей профессиональной деятельности. Сегодня, когда в вузовских программах увеличивается число часов на самостоятельную работу, навыки устного и письменного реферирования становятся необходимыми.

Предлагаемое пособие предназначено для студентов старших курсов, обучающихся по специальностям 031202.65 «Перевод и переводоведение», 035700.62 «Лингвистика», 050303.65 «Иностранный язык», а также может быть адресовано аспирантам, преподавателям, ведущим аспекты «Реферирование и аннотирование» и «Практический курс перевода».

Цель пособия – помочь студентам освоить способы структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

В пособии предлагается как теоретический, так и практический материал, содержащий обязательные требования к составлению аннотаций и рефератов по прочитанной оригинальной литературе по специальности.

Текстовые материалы служат основой для формирования словарного запаса специальной лексики и навыков перевода специальных текстов.

Для самопроверки освоенного материала предлагаются вопросы и практические задания. Итоговой формой контроля является тестирование.

Пособие снабжено словарем специальных терминов, перечнем некоторых греческих и латинских словообразовательных элементов, а также минимумом логико-грамматических единиц, характерных для научно-технической литературы.

Условные обозначения:



– **особенно важная информация или особенно важный теоретический материал;**



– **задания для самостоятельной работы**

1. ПОНЯТИЕ «ВТОРИЧНЫЙ» ТЕКСТ

! Задание 1. Прочитайте текст, выберите и каждого абзаца слова, словосочетания, предложения, которые несут наибольшую смысловую нагрузку и могут служить опорами для восстановления информации текста.

Понятия «первичных» и «вторичных» текстов пришли в прикладную лингвистику текста из информатики (теории научно-технической информации), где признак первичности/вторичности является основанием классификации информационных документов.

Вторичный текст представляет собой текст о тексте, созданный в результате восприятия, анализа и интерпретации исходного текста для решения соответствующих специальных задач¹.

К вторичным относятся такие виды текстов, как поисковая аннотация, библиографическое описание, аннотация, реферат, конспект, перевод, рецензия и синопсис.

Поскольку обучение созданию вторичных текстов в рамках изучения иностранных языков – проблема относительно неисследованная, то еще не существует единой общепринятой терминологической базы, нет установленных традиционных соответствий русскоязычным терминам в английском языке.

Так, например, слово «реферат» может переводиться на английский язык как “abstract”, “synopsis”, “*précis*”, “*resume*”; «аннотация» – “summary”, “abstract”, “outline”, “abridgment”, “draft”. Данная ситуация диктует необходимость уточнения терминов, обозначающих различные виды вторичных текстов и их соответствий в английском языке.

Для более четкого определения различных видов вторичных текстов необходимо рассмотреть сферы функционирования вторичных текстов:

- 1) сферу библиографии;
- 2) сферу образования, науки и научных исследований;
- 3) сферу информационно-аналитической деятельности.

¹ См.: Ипполитова, Н. А. Текст в системе обучения русскому языку в школе / Н. А. Ипполитова. – М. : Флинта-Наука, 2001. – С. 47.

Основные термины, использующиеся для обозначения вторичных текстов в информационно-аналитической деятельности, первоначально появились в *сфере библиографии*, где рефераты используются в качестве элемента библиографической записи и элементов выходных сведений.

Библиографическая запись (bibliographic entry) – элемент библиографической информации, фиксирующий в документальной форме сведения о документе, позволяющие его идентифицировать, раскрыть его состав и содержание в целях библиографического поиска.

Библиографическая запись может включать заголовок, термины индексирования (классификационные индексы и предметные рубрики), аннотацию (индикативный реферат), реферат (информативный реферат), шифры хранения документа, справки о добавочных библиографических записях, дату завершения обработки документа, сведения служебного характера.

Аннотация как часть библиографической записи (*annotation*) – краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Реферат как часть библиографической записи (*abstract*) – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата. Текст реферата не должен содержать интерпретацию содержания документа, критические замечания и точку зрения автора реферата, а также информацию, которой нет в исходном документе.

Исключение составляют данные, не существенные для основной цели исследования, но имеющие значение вне его основной темы.

Кроме того, можно указывать название организации, в которой выполнена работа, сведения об авторе исходного документа, ссылки на ранее опубликованные документы. При наличии в исходном документе серьезных ошибок и противоречий могут даваться примечания автора реферата и редактора.

Кроме библиографической записи, аннотации можно найти на обратной стороне титульного листа непериодического печатного издания. Они составляются к художественным произведениям или научно-популярной литературе, содержат краткие сведения о произведении, краткое изложение содержания книги.

В *сфере образования, науки и научных исследований* часто термин «реферат» употребляется для обозначения краткого изложения в письменном виде результатов изучения научной проблемы; доклада на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников. Данный вид реферата имеет научно-информационное назначение.

Рефераты, называемые также научными докладами, получили распространение в научно-исследовательских учреждениях, в высшей школе.

В общеобразовательной школе и средних специальных учебных заведениях самый широко распространенный учебный вид вторичных текстов – *конспект (student's notes)*. Правила составления учебных конспектов не регламентируются, так как потенциальным читателем учебного конспекта является его автор.

Автореферат (author's abstract) – научное издание в виде брошюры, составляемое соискателем учёной степени кандидата наук или доктора наук по своей диссертации, содержит основные научно-теоретические положения диссертационной работы.

Синопсис (synopsis) – сборник сведений, материалов, статей по какому-либо вопросу, чаще всего расположенных хронологически. Термин применяется главным образом к историческим сочинениям. Также синописом принято называть авторское резюме научной статьи, публикуемое одновременно со статьей.

В *сфере информационно-аналитической деятельности* толкование терминов, обозначающих вторичные тексты (*summary* – вторичный текст любого вида, кроме перевода), отличается от толкования терминологии в сфере библиографии и научных исследований.

Аннотация (abstract) – предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного текста в нескольких строчках, дающее представление о его тематике. Аннотация не основывается на смысловой компрессии, а всего лишь фиксирует тематику первичного текста.

Реферат (précis) – текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит элементов интерпретации или оценки (в отличие от индикативного или информативного реферата – части библиографической записи).

Дайджест (digest, topic-focused summary) более известен не как текст, созданный на основе нескольких первоисточников, а как цитаты, отрывки из разных статей, публикаций, собранные и опубликованные вместе под новым названием без изменения собственно текста первоисточника. Однако такой текст также является продуктом информационно-аналитической деятельности, поскольку анализ проводился на этапе отбора информации.

Следует так же упомянуть об «автоматических рефератах», созданных программой посредством простого механического сокращения текстовых материалов, путем «выбрасывания» из текста предложений и абзацев в соответствии с каким-либо установленным критерием, например, на основании частотности повторений какого-либо слова, без изменения структуры оставшихся предложений и абзацев. Данный тип рефератов не может считаться результатом информационно-аналитической работы.

Термины, используемые для обозначения вторичных текстов в информационно-аналитической деятельности, представлены в табл. 1.1.

Таблица 1.1

Основные термины, используемые для обозначения вторичных текстов в информационно-аналитической деятельности

Реферат (моно-графический)	Реферат, составленный на основе одного первоисточника.	Executive summary
Обзорный реферат – дайджест	Реферат, составленный на основе нескольких первоисточников, причем семантическое сжатие первичных текстов может быть осуществлено и без создания новой синтаксической структуры, с сохранением формулировок автора.	Digest, topic-focused summary
Конспект (не учебный вид вторичного текста, а профессионально-ориентированный)	Конспект – краткое изложение или краткая запись содержания чего-нибудь. Включает все основные положения первоисточника и имеет большой объем.	Notes

Резюме	Резюме представляет собой краткое перечисление основных положений и выводов (часто заключительное), составляющих содержание статьи или доклада. Резюме часто дают на двух языках, на родном языке автора и на распространенном иностранном, чаще всего на английском. Противопоставляется конспекту по типу организации ключевого материала.	Resume, ending summary
Тезисный реферат	Краткий конспект, положения, кратко излагающие какую-нибудь идею, а также основные мысли сочинения, доклада.	Outline

Все вторичные тексты можно условно разделить на зависимые и независимые.

Независимые вторичные тексты, к которым относятся монографические и обзорные рефераты, конспекты, тезисные рефераты, могут существовать в отрыве от первичных текстов.

Зависимым вторичным текстом является резюме, которое всегда помещается после основного текста и не может существовать в отрыве от него.

Каждый вторичный текст должен соответствовать определенным требованиям, которые будут основой определения критериев оценки созданных вторичных текстов.

Все требования можно разделить на две группы:

1) требования к любому тексту (любой вторичный текст, прежде всего, является текстом и должен соответствовать критериям, которые предъявляются ко всем текстам на уровне предложения, абзаца и всего текста);

2) требования к конкретному виду вторичного текста, фактически являющиеся атрибутами конкретного вида вторичного текста.

Требованиями, предъявляемыми к *любому виду вторичных текстов* в сфере информационно-аналитической деятельности, являются следующие.

На уровне предложения:

– одно предложение – одна законченная мысль. Дополнительные детали уточняют смысл, но не меняют его;

– строгий функционально обусловленный порядок слов относительно всех членов предложения простого и сложного (подлежащее, сказуемое, дополнения, обстоятельство);

– употребление распространяющих предложение грамматических структур не препятствует восприятию;

– соблюдение тема-рематической структуры.

На уровне абзаца:

– структурирование абзаца (topic sentence, argument, conclusion);

– логичность изложения мыслей;

– связность изложения мыслей, для достижения цельности;

– соблюдение тема-рематической прогрессии.

На уровне текста:

– строгое смысловое соответствие тексту первоисточника, однако, логическая структура изложения мыслей во вторичном тексте может отличаться;

– правильное использование аббревиатур и заглавных букв, пунктуационных знаков в контексте, с целью облегчения восприятия текста реципиентом;

– использование единой лексико-тематической схемы в первичных и вторичных текстах;

– логичность изложения мыслей;

– связность изложения мыслей;

– отсутствие элементов, которые не несут смысловой нагрузки.

Требования к конкретным видам вторичных текстов, в частности, к реферату и аннотации, будут подробно рассмотрены в следующих разделах данного пособия.

2. РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

2.1. ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ

! Задание 1. Прочитайте текст. Составьте таблицу, в левую часть которой выпишите название исторических периодов и даты, в правую – краткую характеристику периодов.

Старейшие зарегистрированные записи относятся к шумерской цивилизации (около 3600 г. до н. э.) и были сделаны на глиняных табличках. Естественно предположить, что уже тогда учащиеся и писцы делали на глине краткие заметки, затем обжигали эту глину и хранили свои записи длительное время.

Египетские библиотеки были основаны в 2000 г. до н. э., и в них содержались папирусы с отчетами об исторических событиях и судебных делах. В период расцвета греческой цивилизации были написаны тысячи книг и стали создаваться личные библиотеки. Зрителям греческих пьес выдавались «рефераты», в которых можно было найти краткое описание содержания и список действующих лиц.

Эллинистический период. Когда греческая цивилизация распространилась по Средиземноморью, Птолемей I (367–285 гг. до н. э.) основал знаменитую Александрийскую библиотеку, которая затем была расширена Птолемеем II (309–247 гг. до н. э.). В библиотеке хранилось около 500 тысяч свитков, что эквивалентно 100 тысячам современных книг. Пергамская библиотека, основанная в этот период, содержала около 200 тысяч свитков. На 120 свитках содержалось описание фондов Александрийской библиотеки.

Ученые и писцы были заняты переписыванием, реферированием, выписыванием отрывков и аннотированием этих свитков. Во время упадка Греции собрание Александрийской библиотеки послужило средством передачи культурного наследия восходящему Риму.

Средние века. После падения Римской империи в 476 г. грамотными были в основном монахи, жившие во множестве мона-

стырей по всей Европе. Среди образованного населения международным языком являлась латынь.

До распространения в Европе бумаги (XII в.) записи делались на пергаментях, которые хранились в монастырских библиотеках и домах богатых людей. Именно в этот период возник термин «*abstractus*»: обычно монахи, переписывая каждую страницу, составляли и краткое описание содержания документа. С другой стороны, короли того времени требовали от своих послов и генералов написания сжатых рефератов их отчетов, а в Ватикане реферировались бесчисленные отчеты, поступавшие от папских посланников.

Возрождение. В этот период (XIV–XVII вв.) в Европе возникли различные научные общества и академии. Ученые общались друг с другом посредством писем, и если полные тексты направлялись одному-двум ближайшим друзьям, то рефераты этих писем рассылались другим адресатам.

Положение резко изменилось с изобретением Гуттенбергом печатного станка. Первый научный журнал, «*Le Journal des savans*», был выпущен в 1665 г. французской Академией наук. Несколькими месяцами позже Лондонское Королевское общество начало издавать «*Philosophical Transactions*». Всего же с 1665 г. по 1730 г. появилось 330 новых периодических изданий. Все они, помимо оригинальных работ, печатали аннотации книг и рефераты научных статей, в особенности иноязычных.

XVIII в. Первые полностью реферативные журналы стремились к универсальности, но большей частью охватывали художественную литературу. Первым из них, вероятно, был «*Aufrichtige*» Кристиана Готтфрида Гоффмана, выходивший с 1714 г. по 1717 г. Первыми реферативными журналами в Англии были «*Universal Magazine of Knowledge and Pleasure*» (1747–1815 гг.) и «*Monthly Review*» (1749–1844 гг.).

В 1778 г. Лоренц фон Крелл основал первый химический журнал «*Chemisches Journal fuer die Freunde der Naturlehre Arzneygelihrtheit, Haushaltungskunst und Manufacturer*». Крелл был чрезвычайно заинтересован в информировании своих читателей о важных публикациях, появлявшихся в этих изданиях, и это делалось с помощью цитат или рефератов.

20–30-е годы XVIII в. В России первые научные журналы появились в петровскую эпоху. С созданием Академии наук (1724 г.)

реферирование составляло неотъемлемую часть научной работы. Так, один из параграфов «Проекта положения об учреждении Академии наук и художеств», утвержденного Петром I, гласил: «Каждый академик обязан в своей науке добрых авторов, которые в иных государствах издаются, читать. И тако ему будет легко экстракт из оных сочинить. Сии экстракты, с прочими рассуждениями, имеют от Академии в назначенные времена в печать отданы быть».

Реферирование предназначалось, как указывалось в уведомлении редакции журнала «Содержание ученых рассуждений императорской Академии наук», для распространения в научно-популярной форме достижений науки и техники, чтобы русскому народу «яснее понять можно было, в чем именно авторы сих рассуждений о приращении наук прилагали старание».

В XVIII в. – начале XIX в. научные журналы России были в основном заполнены не статьями, а сообщениями о новых статьях с оценкой и кратким изложением содержания. Эти сообщения, включающие цитаты оригинального текста или авторские комментарии, получили название *экстрактов* (рефератов в современном значении этого слова).

Термин «реферат» впервые появился в России в «Настольном словаре для справок по всем отраслям знаний» Ф. Г. Толля, изданном в 1864 г., где определяется как «*отношение, деловая записка, изложение дела вкратце*».

20–30-е годы XX столетия. В этот период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране. Как область практической деятельности, реферирование сформировалось в недрах библиотечно-библиографической и журналистской практики. Наибольший успех достигнут в библиографии технической литературы.

В последние годы большой интерес проявляется к реферированию иностранной специальной литературы. Количество информационных служб, которые в той или иной степени занимаются обработкой информации, постоянно увеличивается.

Самыми известными реферативными журналами (РЖ) в России являются РЖ ВИНТИ (Всероссийский институт научной и технической информации Академии наук) и РЖ ИНИОН РАН (Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук).

Реферированием занимаются не только библиотечные работники, но и специалисты в различных областях знания. Рефераты составляются по различным материалам на родном и на иностранном языках в соответствии с определенными инструкциями.

Инструкции по реферированию, как правило, предусматривают только основные, наиболее типичные случаи реферирования; в тех же случаях, которые не подходят под сформулированные стандарты, референт должен самостоятельно принимать решение в зависимости от того, каким ему представляется расчленение текста первоисточника на смысловые части и какую информацию следует обобщить.

Умело составленные аннотация и реферат по одному или нескольким иностранным источникам являются наиболее экономным средством для ознакомления с их содержанием, дают возможность быть в курсе каких-то событий, владеть основами нужной информации.

Приступая к учебной работе с иноязычными профессионально-ориентированными текстами, необходимо проводить четкое различие между *реферированием* как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанном на языковой компетенции, и *аннотированием* как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника.

2.2. ОСОБЕННОСТИ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

! Задание 2. Прочитайте текст. Выпишите ключевые слова, опорные словосочетания, информативные центры абзацев, необходимые для передачи основного содержания текста. Используя выписки, устно восстановите информацию текста.

Среди различных видов аналитико-семантической обработки первичных документов реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным по сравнению с реферированием и аннотированием отечественной литературы.

Реферативный перевод, рассматриваемый как частный случай реферирования, представляет собой особый вид деятельности, при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по свертыванию (компрессии) текста. Процесс обобщения материала при реферировании аналогичен процессу лексической трансформации при переводе.

Самый распространенный из приемов обобщения при реферировании – замена частного понятия общим, видового – родовым – аналогичен приему генерализации в процессе перевода.

Замена одного из трех членов: причина–процесс–следствие другим членом тоже является приемом обобщения их в процессе реферирования и одновременно входит в состав приема смыслового развития как разновидность лексических трансформаций при переводе.

Процессы трансформации и обобщения могут вызываться чисто лингвистическими причинами: расхождением в смысловой структуре слов, которые обозначают одно и то же понятие в разных языках.

Реферативный перевод одновременно включает межъязыковое преобразование и непосредственно реферирование, то есть свертывание информации. Языковые единицы вторичного документа замещают больший объем содержания, чем единицы текста оригинала.

Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом (в отличие от перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста). Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную, несущественную.

Реферат нужно рассматривать как новый текст, вторичный текст, создание которого детерминировано результатом осмысления и понимания содержания текста в целом.

Извлечение информации из целого текста при обучении реферированию связано с новым подходом в языкознании к обработке текста в свете коммуникации, а именно возникновением *грамматики текста*, которую называют также *синтаксисом текста* или *лингвистикой текста*.

Методически грамотное обучение чтению в настоящее время предполагает знакомство со структурой целого текста и состав-

ляющих его единиц. Знание элементов лингвистики текста дает возможность подойти к обучению действиям по сокращению текста и выделения основного содержания, что составляет одно из важнейших умений аннотирования и реферирования.

Каковы же *элементы лингвистики текста*? Главными структурными единицами текста, превосходящими предложения, являются: абзац, группа абзацев, называемых субтекстом.

Субтекст – компонент связного текста, развивающий одну из его главных тем. Субтекст включает абзац-зачин, абзац описание и абзац, вводящий читателя в современное состояние рассматриваемой проблемы и выдвигающий новую проблему, решению которой посвящен весь последующий текст статьи.

Существуют абзацы-рассуждения, абзацы-гипотезы, которые для развития темы ничего нового не дают. Основой, связывающей воедино любой из смысловых отрезков, служит тема.

Тема, объект описания или предмет содержания текста, выявляются путем толкования заглавия, терминов ключевых слов и ключевых фрагментов, несущих наиболее существенную информацию о тексте.

Большое значение для методики работы с целым текстом имеет *понимание смысловой структуры абзаца*.

Предложения, составляющие абзац, неравноценны с точки зрения их смыслового веса. Как правило, первое предложение является более важным по смыслу, чем остальные. Оно в концентрированном виде содержит информацию всего абзаца, можно сказать, что оно представляет обобщение смысла целого абзаца. Все последующие предложения детализируют, развивают его.

Обобщающие предложения в абзаце называются *ключевыми (key sentences)* или тематическими предложениями (*topic sentences*). То есть абзац представляет собой логическую структуру от общего к частному, таков дедуктивный способ изложения мысли.

Иногда обобщение в форме ключевого предложения находится в конце абзаца. Встречаются абзацы, в которых имеются и зачин с обобщением и концовка-обобщение. Но не всегда в каждом абзаце можно найти обобщение.

Итак, умение находить ключевые предложения в абзаце поможет ориентироваться в тексте, вычленив так называемые «смысловые вехи» и, следовательно, понять смысловое содержание текста.

Кроме того, осведомленность о способах организации текста, плане написания статьи (история вопроса во введении, основания для эксперимента, описание границ или рамок эксперимента, результаты, заключение), умение предвидеть содержание текста, догадываться обеспечиваются за счет общего (глобального) подхода к изучению текста в целом.

Такой подход можно суммировать **по этапам**:

- 1) изучение заглавия, плана, иллюстраций, подписей, шрифта текста;
- 2) предложения относительно содержания текста, угадывание, где искать подтверждение этим предположениям;
- 3) просмотровое чтение;
- 4) дальнейшее прогнозирование содержания;
- 5) вторичное чтение для более подробного ознакомления.

2.3. ВИДЫ РЕФЕРАТОВ И ИХ НАЗНАЧЕНИЕ

! **Задание 3.** Прочитайте текст. Составьте таблицу, в левую часть которой выпишите специальные термины, в правую – толкование этих терминов.

Реферат – это один из самых распространенных типов вторичных текстов. Реферат (от лат. «refero», что означает «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.

Назначение реферата – информировать о содержании реферируемого документа, выявление основной или какой-либо определенной информации. Реферат предоставляет возможность определить, насколько необходимо обращаться к первоисточнику и с какой именно целью.

Рефераты, как правило, классифицируют по нескольким признакам:

- по характеру изложения материала;
- по оформлению и восприятию;

- по охвату источников;
- по читательскому назначению.

1. По характеру изложения материала рефераты делятся на информативные и индикативные.

Информативный реферат (реферат-конспект) содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения.

Индикативный реферат (реферат-резюме) сообщает, О ЧЕМ говорится в документе. В нем требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте.

2. По оформлению и восприятию рефераты могут быть письменными и устными.

3. По охвату источников рефераты подразделяются на монографические, сводные, обзорные и выборочные.

Монографический реферат составляется по одному источнику (материалу). Тема (название) реферата обычно определяется самим материалом.

Сводный реферат составляется по нескольким статьям, книгам или документам. Содержание охватываемых источников излагается более полно, систематизированно и обобщенно с тем, чтобы реферат мог заменить подлинник.

Обзорный реферат составляется на обширную тему по нескольким документам с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности.

Обзорное реферирование – это средство информации о наличии литературы по определенному вопросу. Обзорный реферат строится на основе аннотаций на те первоисточники, которые относятся к интересующей референта теме. Затем аннотации по тематическому признаку объединяются в обзорный реферат. Например: Рефераты «Подготовка переводчиков в США (по материалам американской печати)»; «Новое в переводе (методологический обзор)».

Выборочные рефераты делаются по отдельным главам, разделам или материалам.

4. По читательскому назначению рефераты подразделяются на *общие*, излагающие содержание документа в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и *специализированные*, в которых изложение содержания ориентировано на специалистов определенной области или определенного рода деятельности (на-

пример, преподавателей иностранных языков) и учитывает их запросы.

В России издаются специальные журналы, которые содержат *информативные* рефераты и тем самым знакомят с новейшей российской и зарубежной литературой в различных областях научных знаний: литературе, педагогике, психологии, философии и т. д.

Студенты в российских вузах пишут рефераты обычно на определенные темы, которые предлагаются им на кафедрах. Для написания таких тематических рефератов может быть необходимо привлечение более одного источника, по крайней мере, двух научных работ. В этом случае реферат является не только информативным, но и обзорным.

При всем своем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами.

1. В реферате не используются рассуждения и исторические экскурсы.

2. Материал подается в форме консультации или описания фактов.

3. Информация излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Краткость достигается во многом за счет использования терминологической лексики, а также применения таблиц, формул, иллюстраций.

4. Текст реферата не должен быть сокращенным переводом или механическим пересказом реферируемого материала.

5. В реферате должно быть выделено все то, что заслуживает особого внимания с точки зрения новизны и возможности использования в будущей производственной или научно-исследовательской работе.

2.4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РЕФЕРАТА

! Задание 4. Прочитайте текст. Постройте опорную схему последовательного изложения. Расскажите текст по схеме.

Условно реферат можно разделить на три части.

1. Библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы ав-

тора; название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. Библиографическое описание служит продолжением заглавия реферата и в самостоятельный абзац не выделяется.

2. Текст реферата.

3. Дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта).

Текст реферата пишется (печатается) с абзаца и должен составляться по определенному плану.

1. Тема, предмет (объект), характер, особенности и цель работы (изложение существа проблемы, рассматриваемой в реферируемой статье).

2. Метод или методология проведения работы (если этот метод или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются).

3. Конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные). Приводятся основные технико-экономические показатели и числовые данные, имеющие научно-техническую ценность, обнаруженные взаимосвязи и закономерности.

4. Выводы, рекомендации, оценка, предложения, описанные в первоисточнике.

5. Область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.

Если в статье отсутствует какой-либо пункт из приведенных выше (например, в статье ничего не говорится о применении), то его в реферате опускают, сохраняя последовательность изложения.

Изложение ведется по степени важности отобранных сведений. Сначала в концентрированной форме излагается существо вопроса, далее приводятся необходимые фактические данные.

Исторические справки, история исследуемой проблемы, введение, если они не составляют основного содержания статьи, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения в реферат, как правило, *не включаются и не излагаются*.

Замена конкретных (числовых) данных общими фразами в реферате не допускается.

Следует подчеркнуть еще раз, что реферат – это не сокращенный перевод текста, а результат осмысленного содержания работы и свертывания (компрессии) ее по разработанному плану.

План составления реферата может не совпадать с планом написания реферируемой статьи. Реферат – это единый, логически компактный сгусток основного содержания статьи, поэтому, как правило, не имеет разделов и рубрик.

2.5. ЯЗЫКОВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РЕФЕРАТА

! Задание 5. Прочитайте текст. Выпишите ключевые слова, информативные центры абзацев, необходимые для передачи основного содержания текста.

Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование). Основной жанровой чертой языка реферата является информативность. Информация подается точно, без искажений и субъективных оценок.

Языковые особенности реферата следует рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровне.

1. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. На лексическом уровне отличительной чертой реферата является наличие в нём большого количества так называемых ёмких слов. В роли ёмких слов выступают термины, или устойчивые терминологические сочетания, несущие точную информацию. В реферате должна быть использована научная терминология, принятая в литературе по данной отрасли науки и техники.

Следует избегать нестандартной терминологии и непривычных символов, их необходимо разъяснять при первом упоминании в тексте. Термины, применяемые в реферате более трех раз и смысл которых ясен из контекста, рекомендуется после первого употребления полностью заменить аббревиатурами (сокращениями) в виде начальных заглавных букв этих терминов. При первом упоминании такая аббревиатура дается в скобках непосредственно за термином, при последующем употреблении – без

скобок. В одном реферате не рекомендуется применять более трех-четырех аббревиатур.

2. Особенностью языка реферата является большое количество перечислений, которое появляется в результате сжатия логического изложения.

3. Все приводимые в реферате единицы измерения переводятся в «Международную систему единиц СИ» по ГОСТ 8.417. При необходимости в тексте реферата разрешается приводить (в круглых скобках рядом с измерениями в единицах «СИ») значения величин в системе единиц, использованной в первичном документе.

4. Имена собственные (фамилии, наименование организаций, изделий и др.) приводят на языке первоисточника. Допускается транскрипция (транслитерация) собственных имен с добавлением в скобках при первом упоминании собственного имени в оригинальном написании. Фамилии хорошо известных иностранных ученых следует писать в русской транскрипции, например: *закон Бойля-Мариотта*.

5. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и названия на русском языке, целесообразно в скобках давать фамилии и названия на языке оригинала.

6. Географические названия даются в русской транскрипции в соответствии с последним изданием «Атласа мира». В случае отсутствия в указателе к «Атласу мира» русской транскрипции названий, упомянутых в реферате, они приводятся на языке оригинала. Название стран следует давать с учетом установленных сокращений, например: США, ОАЭ и т. д.

7. Названия фирм, учреждений, организаций даются в оригинальном написании. После названия в круглых скобках указывается страна. Например: *Lakheed (США)*.

8. Формулы (математические) в тексте реферата следует приводить в следующих случаях:

- когда без них невозможно составление текста реферата;
- когда формулы выражают итоги работы, изложенной в первичном документе;
- когда формулы существенно облегчают понимание содержания первичного документа.

Если в подлиннике реферируемой статьи даются обозначения, не принятые в отечественной научной и технической литературе, необходимо заменить их принятыми.

9. Иллюстрации (чертежи, карты, схемы, диаграммы, фотографии) и таблицы могут быть включены в реферат полностью или частично, если они отражают основное содержание первичного документа и способствуют сокращению текста реферата.

10. Заглавие реферата может быть представлено в двух вариантах:

1) заглавием реферата служит точный перевод на русский язык заголовка первичного документа, опубликованного на английском языке, например:

*Национальная информационная система по физике.
Koch H. W. A national information system for physics // Phys.
Today. – 2008. – No. 4 (англ.).*

2) заглавием реферата является смысловой перевод заголовка первичного документа, если этот заголовок неточно или недостаточно полно отражает основное содержание документа. В этом случае заглавие реферата выносится в квадратные скобки, например:

[О месте информации среди социальных наук и о причинах, препятствующих ее развитию] Batten W. E. We know the enemy – do we know our friends? // Libr. J. – 2008. – No. 5 (англ.).

Такое заглавие реферата рекомендуется составлять после того, как полностью уяснена сущность первичного документа и составлен реферат.

11. В языке реферата выражена тенденция к субстантивации. Она состоит в **преобладании существительных над другими частями речи** и ослаблении роли глаголов. Многие глаголы выступают в роли связующих: «быть», «являться», «характеризоваться».

Язык реферата отличается наличием глаголов с общим значением типа «считать», «рассматривать», «полагать». Значительная группа глаголов выступает в роли компонентов глагольно-именных сочетаний, где основная смысловая нагрузка приходится на долю существительного, а функция глагола состоит в обозначении действия в широком смысле этого слова и передаче грамма-

тических значений: «оказывать (влияние, поддержку, сопротивление)», «приводить к (усилению, ослаблению, возникновению)».

12. При изложении методической части в реферате желательно избегать употребления возвратных форм глагола (употребляем, например, «скважину использовали», а не «скважина использовалась»). Изложение результатов желательно вести в настоящем времени.

13. Рекомендуются избегать таких связующих фраз, как «установлено, что», «показано, что», а также оборотов «проведено рассмотрение», «осуществляют бурение». Лучше заменить их простыми глаголами. Следует выдерживать единство глагольных форм (например, «рассмотрены способы бурения» и «приведен список специального оборудования», а не «рассматриваются» и «приведен»).

14. Следует избегать сложных предложений и грамматических оборотов, а употребление личных и указательных местоимений свести до минимума. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема.

Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют», «применяют», «рассматривают» и т. д.

15. Синтаксис реферата характеризуется однообразием. Материал подается не в развитии, а в статике. Поэтому в тексте реферата преобладают констатирующие сообщения и перечисления, оформленные в составе простых распространенных предложений. Перечисление связано с наличием параллельных конструкций и однородных членов предложения.

16. Широко распространены вводные слова, из которых особенно частотны вводные слова, обозначающие последовательность сообщений, а также степень достоверности и источник информации: «во-первых», «во-вторых», «по-видимому», «как сообщают информированные источники».

17. В реферате могут быть использованы цитаты из реферируемой работы. Они всегда ставятся в кавычки. Следует различать три вида цитирования, при этом знаки препинания ставятся, как в предложениях с прямой речью.

- *Цитата стоит после слов составителя реферата.* В этом случае после слов составителя реферата ставится двоеточие, а цитата начинается с большой буквы. Например: Автор статьи

утверждает: «В нашей стране действительно произошел стремительный рост национального самосознания».

- *Цитата стоит перед словами составителя реферата.* В этом случае после цитаты ставится запятая и тире, а слова составителя реферата пишутся с маленькой буквы. Например: «В нашей стране действительно стремительный рост национального самосознания», – утверждает автор статьи.

- *Слова составителя реферата стоят в середине цитаты.* В этом случае перед ними и после них ставятся запятая и тире. Например: «В нашей стране, – утверждает автор статьи, – действительно стремительный рост национального самосознания».

- *Цитата непосредственно включается в слова составителя реферата.* В этом случае (а он является самым распространенным в реферате) цитата начинается с маленькой буквы. Например: Автор статьи утверждает, что «в нашей стране действительно стремительный рост национального самосознания».

18. В реферате, как правило, нет обоснования и рассуждения по поводу выдвигаемых положений, примеров, сравнений, сносок, ссылок на первоисточники. Уточнение информации достигается выбором более ёмких в смысловом отношении языковых средств и исключением избыточных элементов. Ссылки в тексте реферата на другие работы даются лишь в следующих случаях:

- когда в первичном документе обсуждается содержание другого документа;
- когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа.

2.6. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К РЕФЕРАТУ

! **Задание 6.** Прочитайте текст. Выпишите информативные центры абзацев. Используя выписки, устно восстановите информацию, отражающую требования, предъявляемые к реферату.

Следует предостеречь переводчика от двух крайностей при работе над рефератом. Одна состоит в том, что реферирование сбивается на пересказ текста или на изложение его в виде отдель-

ных фраз из текста, переведенных на русский язык и скрепленных лишь внешним единством. Последняя форма предъявления реферируемого материала характерна только для автоматизированного реферирования с помощью компьютера.

Другая крайность имеет место в таких случаях, когда реферат становится похож на справку по данному вопросу, где реферируемый материал теряется среди сведений из других источников или среди рассуждений референта. Чувство меры – необходимое условие при составлении реферата.

Составление реферата в некоторой степени напоминает столь знакомое студенту конспектирование первоисточников. Главное различие между этими видами работ состоит в том, что конспект как средство, ускоряющее усвоение материала и предполагающее его повторение, рассчитан на индивидуальное пользование его составителем, в то время как реферат адресован читателю и рассматривается как самостоятельный документ.

Вместе с тем, будучи кратким изложением материала, реферат не может заменить собой первичный документ, и обычно на основании изучения реферата делается вывод о целесообразности полного или частичного перевода оригинала.

Основные требования, предъявляемые к реферату, согласно Инструкции для референтов и редакторов РЖ ВИНТИ, вытекают из его определения: «Реферат представляет собой вторичную публикацию, кратко излагающую содержание первичной публикации. Он должен дать читателю представление о характере освещаемой работы, методике проведения исследования и его результатах, а в случае необходимости также о месте и времени проведения исследований (когда такое сообщение имеет научный интерес)».

По реферату читатель должен ясно представить себе степень необходимости обращения к оригиналу. В реферате объективно излагается содержание первичной публикации. Реферат не должен отражать субъективных взглядов по излагаемому вопросу, а также оценки референтом освещаемой им публикации»².

Следовательно, основными требованиями ВИНТИ к рефератам являются:

² Инструкция для референтов и редакторов РЖ ВИНТИ. – М., 1975.

1) объективность изложения в реферате содержания первичного документа;

2) полнота отражения его содержания.

Интерпретация и критика первоисточника в реферате не допускаются.

Самой существенной и отличительной характеристикой реферата является информативность: ни один из видов вторичных документов не раскрывает так полно основное содержание исходного текста. Именно эта характеристика реферата позволяет сэкономить до 90 % времени, необходимого для прочтения первичных документов.

Очень часто рефераты заменяют первичные документы, особенно, когда исходный текст написан на иностранном языке.



Объем реферативного сообщения определяется объемом первичного документа, нормами, установленными для референтов и практическим значением конкретного документа для его получателя.

Средний объем – от 500 печатных знаков – для индикативных рефератов, 1000 печатных знаков – для информативных рефератов, 2500–10 000 печатных знаков – для обзорных рефератов.

В случае важности высокой информативности, актуальности первичного документа или его труднодоступности объем реферата может достигать 12 000 печатных знаков и более.

Составитель несет ответственность за качество реферата. Референт подписывает реферат, проставляет свои инициалы и дату составления реферата. Если реферат выполняется для какой-то организации, необходимо выяснить требования к реферату этой организации.

2.7. СУЩНОСТЬ И МЕТОДЫ КОМПРЕССИИ МАТЕРИАЛА ПЕРВОИСТОЧНИКА

! Задание 7. Прочитайте текст. Выпишите ключевые слова. Постройте опорную схему последовательного изложения. Расскажите текст по схеме.

В основе компрессии материала при реферировании лежит возможность выразить одну и ту же мысль разными словами.

В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферат же призван передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем.

Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то в реферате они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются **две задачи**:

- 1) выделение основного и главного;
- 2) краткое формулирование этого главного.

Таким образом, сокращение исходного материала идет **двумя путями**:

- по линии отсеивания второстепенного и несущественного;
- по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Практика показывает, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий.

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т. д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю.

Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников.

Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке.

Специализация референта в определенной области весьма желательна, так как значительно экономит время предварительного ознакомления с материалом.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему.

Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации – знаком (-).

Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

- выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате;
- выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде;
- выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца.

Таким образом, **составляется логический план текста**.

Желательно все пункты плана формулировать **назывными предложениями**, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела.

Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого реферирования.

Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив, таким образом, обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Важным приёмом, представляющим трудность при информационной обработке текста, является работа над абзацами с *имплицитным смыслом*, т. е. подразумеваемым и выведенным из общего содержания.

Чаще всего имплицитная тематичность сводится к тому, что в первичном тексте упоминаются некоторые факты, которые носят частный характер и назвать их ключевыми нельзя, однако они несут важную смысловую нагрузку. В таких случаях необходимо найти обобщающее слово, словосочетание или предложение, которое вобрало бы в себя смысл этих формулировок и синтезировало их общий смысл.

При написании реферата предложение может формироваться из лексических единиц, заимствованных из самых различных частей подлинника.



Работа с фрагментами на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте.

В некоторых случаях в сокращенный текст вводятся отсутствовавшие в тексте оригинала полноточные слова и даже целые предложения. Это имеет место, когда необходимо *эксплицировать* (дать открытое выражение) смысловые отношения, которые в прежнем изложении были *имплицитными*, т. е. подразумевались и выводились из общего содержания.



При составлении реферата следует избегать типичных ошибок, среди которых можно упомянуть следующие:

- 1) слишком высокая загруженность текста и потеря основной информации;
- 2) отсутствие последовательности (рекомендуется при чтении делать черновые наброски, не пользуясь авторским текстом);
- 3) искажение смысла (языковые трудности следует решать с преподавателем, а технические – со специалистами);
- 4) нарушение специфики стиля (предпочтение неопределенноличным конструкциям, насыщение текста терминологией, а не описанием);
- 5) стремление к дословному переводу (часто приводит к непониманию смысла текста в целом).

3. АННОТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

3.1. НАЗНАЧЕНИЕ И ВИДЫ АННОТАЦИЙ

! Задание 1. Прочитайте текст. Составьте таблицу, в левую часть которой выпишите специальные термины, в правую – толкование этих терминов.

Аннотация (от лат. *annotatio* – замечание) – предельно краткое изложение того, О ЧЕМ можно прочитать в данном первоисточнике.

В аннотации (как вторичном тексте) перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура.

Аннотирование – процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. В отличие от реферата, который дает возможность читателю познакомиться с сутью излагаемого в первоисточнике содержания, аннотация не раскрывает содержание документа, в ней не приводятся конкретные данные, описание оборудования, характеристики, методики и т. д., а она дает лишь самое общее представление о его содержании.

Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу. Поэтому аннотация ближе к индикативному реферату.

При аннотировании происходит *аналитико-синтетическая переработка* первичных документов. Она состоит в смысловом анализе текста, вычленении единиц информации, оценке этой информации и ее синтезе в очень сжатой форме. Это творческий процесс, требующий общего понимания, воспроизведения и обобщения содержания первоисточника и оформление соответствующей аннотации.

Чтобы справиться с этой задачей, референт-переводчик должен хорошо владеть иностранным языком, умением переводить с листа и достаточными знаниями в соответствующей отрасли

знания, а также иметь определенные умения и навыки составления аннотаций.

Аннотации подразделяются по следующим признакам:

- по содержанию и целевому назначению;
- по полноте охвата содержания аннотируемого документа и читательскому назначению.

1. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на справочные и рекомендательные.

Справочные аннотации, которые также называют *описательными*, или *информационными*, характеризуют тематику документа, сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают его критической оценки.

Рекомендательные аннотации характеризуют документ и дают оценку его пригодности для определенной категории потребителей, с учетом уровня подготовки, возраста и других особенностей потребителей.

2. По полноте охвата содержания аннотируемого документа и читательскому назначению аннотации подразделяются на общие и специализированные.

Общие аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг пользователей.

Специализированные аннотации характеризуют документ лишь в определенных аспектах и рассчитаны на узкий круг специалистов.

Разновидностью специализированной аннотации является *аналитическая аннотация*, характеризующая определенную часть или аспект содержания документа. Такая аннотация дает краткую характеристику только тех глав, параграфов и страниц документа, которые посвящены определенной теме. Специализированные аннотации чаще всего носят справочный характер.

Аннотации могут быть и обзорными (или групповыми).

Обзорная аннотация – это аннотация, содержащая обобщенную характеристику двух и более документов, близких по тематике.

Для *справочной обзорной аннотации* характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких книг (статей) на одну тему, с уточнением особенностей трактовки темы в каждом из аннотированных произведений.

В рекомендательных обзорных аннотациях приводятся различия в трактовке темы, в степени доступности, подробности изложения и другие сведения рекомендательного характера.

Референты-переводчики научно-технической литературы в основном составляют справочные (описательные) аннотации по материалам научно-технического и технико-экономического характера. Такая аннотация приводит лишь описание материала, не раскрывая его содержания.

Обычно описательная аннотация состоит из назывных предложений, которые могут явиться обобщенным изложением плана аннотируемой статьи или книги для информации потенциального читателя.

Описательная аннотация приводится в начале книги и начинается с выходных данных. Например:

АХМАНОВА ОЛЬГА СЕРГЕЕВНА

Словарь лингвистических терминов. – Изд. 4-е, стереотип. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.

Словарь содержит и объясняет около 7 тыс. терминов всех лингвистических дисциплин (фонетики, фономорфологии, морфологии, синтаксиса, лексикологии, лингвостилистики). Термины сопровождаются переводами на английский язык и сопоставлениями из французского, немецкого и испанского языков. Указатель основных английских переводов дается в конце словаря. Словарные статьи содержат толкования терминов, иллюстрации их и примеры.

Словарь предназначен для широких кругов филологов (преподавателей, аспирантов, студентов, научных работников и др.)

Вот еще один пример описательной аннотации, более сжатой:

БЛОХ МАРК ЯКОВЛЕВИЧ

Практикум по грамматике английского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103, Иностр. яз. / М. Я. Блох, А. Я. Лебедева, В. С. Денисова. – М. : Просвещение, 1985. – 175 с.

Данное пособие представляет собой систематизированный сборник упражнений по грамматике английского языка. Пособие состоит из двух основных частей: морфологии и

синтаксиса. Основное внимание в пособии уделяется грамматическим формам и конструкциям.

К сожалению, есть книги с неправильно оформленными аннотациями или совсем без аннотаций.

В аннотациях на английском языке, особенно на суперобложках, порядок оформления практически совпадает с аннотациями на русском языке: название, автор, выходные данные, сжатая характеристика материала. Например:

*Battleships of the US Navy in World War II
by Stefan Terzibaschitsch, 192 pages, 148 photographs, 115 drawings.*

This handsome large format volume details the development of the greatest fighting ships of all time – the American battleships of World War II. Lavishly illustrated with photographs, deck plans and silhouette drawings, the book covers all the classes of battleships involved in World War II. Because many older ships were kept in service, it is almost a history of the U. S. Battleship while it also includes mention of later Korean War Service. The text includes details of construction, armament, radar and wartime camouflage. Additionally there is a chapter on Japanese battleships, the design of which greatly influenced American thinking.

The author, Stefan Terzibaschitsch, is an experienced naval writer and has drawn on several private collections of photographs, as well as receiving help from the U. S. Department of the Navy. Originally published in Germany, this is a revised English language edition.

При написании курсовых, выпускных квалификационных и диссертационных работ особый интерес представляют *справочные аннотации*, как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и помогающие сэкономить время на поиск и сбор научной информации.

Знание же правил составления аннотаций способствует адекватному извлечению основных положений источника по теме исследования и их оформлению в соответствии с требованиями нормативных документов.

3.2. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ АННОТАЦИЙ

! Задание 1. Прочитайте текст. Выпишите информативные центры абзацев. Используя выписки, устно восстановите информацию, отражающую типологию аннотаций.

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

1) *вводной*, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т. е. библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания, год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации;

2) *описательной* (текст аннотации) в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника.

3) *заключительной*, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, уделяется особое внимание и т. д.)

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрыть его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности, ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

Аннотацию проще всего написать с помощью составления плана исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно взять основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путем объединения.

Объем аннотации – 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800–1000 печатных знаков. В аннотации не используются ключевые фрагменты оригинала, а даются формулировки автора аннотации.

Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями на «-о», с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

Выбор лексических средств и синтаксических конструкций должен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации.

Поскольку аннотация пишется своими словами, а высокая степень компрессии текста требует от автора аннотации высокой степени абстракции и обобщения материала, то формулировки в тексте аннотации не лишены субъективной оценки.

! Задание 2. Прочитайте аннотации. Определите вид аннотации. Аргументируйте свой ответ.

Поршнева, Е. Р.

Базовая лингвистическая подготовка переводчика : монография / Е. Р. Поршнева. – Н. Новгород : изд-во ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2002. – 148 с.

Монография посвящена проблеме повышения качества лингвистической подготовки переводчиков. Автор рассматривает историю становления профессии переводчика, анализирует системы профессиональной подготовки переводчиков в России и в европейских переводческих школах, исследует структуру и содержание переводческой деятельности с позиций профессиональной педагогики. Проведенные исследования позволили определить теоретические основы построения междисциплинарной дидактической системы базовой лингвистической подготовки переводчиков, разработать структуру рационального и эффективного образовательного процесса, подготавливающего студентов к овладению переводом как особой речевой деятельностью и видом межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Книга адресована аспирантам и преподавателям переводческих факультетов, а также всем, кто интересуется проблемами повышения эффективности профессионального образования.

Митина, А. М.

Дополнительное образование взрослых за рубежом: Концептуальное становление и развитие / А. М. Митина. – М. : Наука, 2004. – 304 с.

В монографии рассмотрены становление, современное состояние и тенденции развития дополнительного образования взрослых за рубежом как одного из главных направлений, определяющих перспективное состояние мирового образования. В качестве методологической установки обоснована специфика понимания дополнительного образования взрослых в современных условиях развития отечественного образования.

Практическое разнообразие видов и форм дополнительного образования взрослых проанализировано через предложенную автором систему вариативных концептуальных подходов западных теоретиков, включая новейшие научные разработки.

Раскрыта социально-педагогическая проблема познавательной мотивации взрослых, определено понятие взрослого человека и предложены типологии учебных мотивов, педагогические модели обучения, типологии когнитивных стилей.

Критически проанализирован и систематизирован понятийный аппарат.

Для научных работников в области образования взрослых и сравнительной педагогики, преподавателей и специалистов системы дополнительного образования, аспирантов и всех тех, кого интересуют проблемы андрагогики в контексте непрерывного образования общества.

! Задание 3. Напишите аннотацию статьи (раздела учебника, монографии) по своей специальности.

4. ТЕХНОЛОГИЯ СОСТАВЛЕНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ

4.1. АЛГОРИТМЫ В ОБУЧЕНИИ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ

! Задание 1. Прочитайте текст. Запомните основные алгоритмы и упражнения для написания реферата и аннотации. Устно восстановите информацию текста.

Алгоритм – совокупность автоматических действий для решения данной задачи. При реферировании и аннотировании можно рекомендовать следующие действия.

АЛГОРИТМ 1

- Прочтите заголовок текста, определите, дает ли он представление о содержании текста.
- Просмотрите, делится ли статья на разделы (есть ли подзаголовки).
- Если «да», прочтите подзаголовки, определите, о чем они.
- Обратите внимание, есть ли рисунки, схемы, таблицы.
- Если «да», прочтите подписи под ними.
- Если есть аннотация к тексту, то прочтите ее.
- Если «нет», то прочтите первый и последний абзацы текста и по ключевым словам определите, о чем текст.

АЛГОРИТМ 2

- Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте в целом.
- Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по **теме** статьи, **методу** проведения работы, **результатам** работы, **применению** в конкретной области.
- Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.
- Напишите обобщенную основную информацию в форме реферата в соответствии с планом его написания: тема, метод, результаты, выводы, применения.

АЛГОРИТМ 3

(рекомендуется для оформления библиографического описания аннотации и реферата)

- Укажите заглавие реферируемой статьи на русском языке и языке оригинала.
 - Если есть автор или авторы, напишите их на языке оригинала (помните, что если авторов больше двух, указывается только первый и затем пишется «и др.»).
 - Затем напишите название источника информации на языке оригинала, год, номер, обязательно страницы.
 - Напишите текст аннотации или реферата.
- По этому принципу можно построить много аналогичных алгоритмов, подводящих к аннотированию и реферированию.

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ (ТРЕНИРОВОЧНЫЕ) УПРАЖНЕНИЯ

- Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.
- Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию.
- Определите количество фактов, излагаемых в тексте.
- Обобщите 2–5 предложений (или абзац) в одно.
- Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.
- Изложите основные положения текста в виде плана.
- Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.
- Опустите второстепенные определения.
- Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений: *unequalled, available*.
- Опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.
- Опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного.
- Опустите все повторы.
- Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.

- Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.
- Перегруппируйте ключевые фрагменты.
- Обобщите материал, составьте логический план текста.
- Измените последовательность пунктов логического плана написания реферата.



Особое внимание следует уделить отработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотаций.

4.2. РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ ДЛЯ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ

! Задание 1. Прочитайте текст, определите принцип, на котором основана классификация основных клише для написания рефератов и аннотаций.

Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.

В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время реферанта-переводчика и его адресата.

Для выработки автоматизма у реферанта-переводчика необходима классификация основных клише.

Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия, с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки.

Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey)...

2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses)...

3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show)...

4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...



Образцы клишированных аннотаций на английском языке

The article deals with ...

As the title implies the article describes ...

The paper is concerned with...

It is known that...

It should be noted about...

The fact that... is stressed.

A mention should be made about...

It is spoken in detail about...

It is reported that...

The text gives valuable information on...

Much attention is given to...

It is shown that...

The following conclusions are drawn...

The paper looks at recent research dealing with...

The main idea of the article is...

It gives a detailed analysis of...

It draws our attention to...

It is stressed that...

The article is of great help to ...

The article is of interest to ...

... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.



Образцы клишированных рефератов на английском языке

The paper is devoted to (is concerned with) ...

The paper deals with ...
 The investigation (the research) is carried out...
 The experiment (analysis) is made ...
 The measurements (calculations) are made ...
 The research includes (covers, consists of) ...
 The data (the results of...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)
 The results agree well with the theory ...
 The results proved to be interesting (reliable) ...
 The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) ...
 The new method (technique) is discussed (tested, described, shown) ...
 This method (theory) is based on ...
 This method is now generally accepted ...
 The purpose of the experiment is to show ...
 The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) ...
 Special attention is paid (given) to ...
 Some factors are taken into consideration (account) ...
 Some factors are omitted (neglected) ...
 The scientists conclude (come to conclusion) ...
 The paper (instrument) is designed for ...
 The instrument is widely used ...
 A brief account is given of...
 The author refers to ...
 Reference is made to
 The author gives a review of...
 There are several solutions of the problem ...
 There is some interesting information in the paper ...
 It is expected (observed) that...
 It is reported (known, demonstrated) that...
 It appears (seems, proves) that...
 It is likely (certain, sure) ...
 It is possible to obtain
 It is important to verify ...
 It is necessary to introduce ...
 It is impossible to account for ...
 It should be remembered (noted, mentioned) ...

4.2. ПРИМЕРЫ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТА И АННОТАЦИИ



Для написания аннотаций и рефератов нужно не просто переводить иностранный текст, а находить основной смысл текста.

Как следует из разделов 2 и 3 данного пособия, принципиальное различие реферата и аннотации состоит в способе изложения информации первоисточника и параметрах объема текстового документа, полученного в результате вышеописанных операций.

Компрессия информации при составлении аннотации и реферата осуществляется разными способами.

РЕФЕРАТ строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование).

АННОТАЦИЯ в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Аннотация, как правило, состоит из простых предложений.

Если РЕФЕРАТ – это сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, то АННОТАЦИЯ – это наикратчайшее изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о теме.

Попробуем показать отличие АННОТАЦИИ от РЕФЕРАТА на следующих примерах.

! Пример 1. Прочитайте текст:

«Морякам хорошо известно место, которое находится к востоку от побережья Флориды. Сюда заходят корабли, чтобы пополнить запасы пресной воды, которые истощились за время долгого плавания. Берут воду из чаши диаметром в 30 метров, которая лежит в море среди соленых вод. Эту область пресной воды образует источник, который расположен на дне моря на глубине 40 метров».

Аннотацию к этому тексту можно написать так:

«В данном тексте рассказывается о том, как моряки пополняют запасы пресной воды в соленом море».

Реферат может быть таким:

«В тексте рассказывается о том, что моряки запасают пресную воду со дна моря из источника диаметром 30 метров, находящегося к востоку от побережья Флориды на глубине 40 метров».

! Пример 2.

Abstract

The text deals with computers and input data are described. Special emphasis is laid on the advantages of the computer.

Precis

A computer is a counting machine. There are two kinds of computers: special-purpose and general-purpose computers. A computer can store the information in its memory until it is needed. The process of inputting data into a computer is via punched card reader or punched paper tape reader from magnetic tape. The advantages of a computer are its small size and weight, reliability, speed of operation and little power required for running it.



АННОТАЦИЯ лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов.

АННОТАЦИЯ отвечает на вопрос: «О ЧЕМ говорится в первичном тексте?»

РЕФЕРАТ не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Рассмотрим статью из оригинального источника и приведем вариант компрессии, оформления аннотации и реферата.

Абзацы статьи заранее пронумерованы для последующего детального разбора процесса компрессии.

A SPY WITH MY FLYING EYE **A little lateral thinking has transformed the prospects** **for tiny robot planes**

By Kurt Kleiner

Published: September, 19, 1998

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

New Scientist www.newscientist.com

Рассмотрим компрессию данного текста по абзацам.

Абзац 1 и 2. В статье объект описания не выявляется путем толкования заглавия, а только согласно терминам, ключевым словам и ключевым фрагментам, несущим наиболее существенную информацию о тексте. Поэтому первые два абзаца приводят общее описание объекта разработки.

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being

blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

Подчеркнутые предложения и их части отмечают важную, несущую информацию о предмете статьи. Выбросим из рассмотренных определительные предложения и всю поясняющую информацию и получим следующий вариант компрессии.

A tiny, pilotless spy plane is under development at the Massachusetts Institute of Technology. Trials showed the plane is airworthy and can survive being blasted out of a cannon.

В принципе, невыделенные предложения и некоторые их части тоже имеют свое значение, тем более, что они стоят в начале статьи, где, как правило, описывается то, о чем будет идти речь в статье. Эти факты будут использоваться далее, в следующих абзацах, и мы не забудем их упомянуть при компрессии следующих абзацев. Аббревиатура места создания объекта (MIT) **также** будет использоваться далее.

Абзац 3. Отражает характеристики и преимущества объекта рассуждения.

The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Аналогично выделим информативные отрезки. Заметим, что при компрессии допускается не только вычленение отдельных неинформативных отрезков предложения, но и лексическое изменение слов, использованных в переносном значении, для их более точного понимания, отражающих свой смысл в первом значении (например: в абзаце 6 *challenge* впоследствии заменим на *problem*).

Получаем следующий вариант компрессии.

The expandable drone can fly over enemy territory. The drone will hopefully be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Абзацы 4 и 5. Описывают принцип действия объекта. Выделим отрезки предложения, характеризующие объект.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

Мы видим, что выделенный отрезок предложения в четвертом абзаце, первый отрезок пятого абзаца и последнее предложение может хорошо согласовываться с компрессией второго абзаца. Добавим их туда с соблюдением правил грамматики и синтаксиса. А остальные отрезки могут сформировать отдельное предложение, продолжающее описывать принцип действия объекта. Они приводятся почти полностью, так как принцип действия является новым. В результате, после слияния, получаем:

Trials showed the plain is airworthy and can survive being blasted out of a cannon of 12.7 cm for the distance of 20 km. It will send back video images of the target, along with its coordinates from GPS. The parachute yanks the craft out of the shell, the spring-loaded wings extend to a span of about a meter, and a diesel engine switches on. It'll hold fuel for about half an hour's flying.

Global Positioning System является хорошо знакомым понятием для читателей статей этой тематики. Поэтому считается уместным и правильным заменить его на соответствующую аббревиатуру GPS.

Также необходимо воспользоваться принятым сокращением единицы измерения *centimeter* на принятое обозначение в системе СИ – см.

Абзацы 6 и 7 описывают технические трудности, с которыми столкнулись разработчики, и их необходимо упомянуть. А также важно отметить текущий важный аспект разработки. Получаем:

The designers faced to main problems: to design a plane to be packed into a shall and to operate at huge acceleration; to make the plain airworthy. The main emphasis now is on developing electronic robust enough to survive.

Абзацы 8 и 9. Считаем, что заказчика вторичного документа – реферата не интересует финансовая сторона разработки и пути ее финансирования, а интересует только технические характеристики и возможности. Поэтому мы не упоминаем никакой информации из восьмого абзаца. Но в девятом абзаце указана предельная стоимость разработки. Она может оказаться важной для ряда читателей реферативного сообщения. В результате от двух последних абзацев остается следующее предложение:

The key factor is keeping the cost down to about \$20,000.



В общем случае, вариант компрессии может быть несколько отличным от представленного, что зависит от потребностей заказчика.

Рассмотрим вариант реферата и аннотации, составленной согласно инструкции для референтов и редакторов РЖ ВИНТИИ.

Библиографическое описание составляется в последовательности, указанной выше. А именно, название первичного документа (статьи) в русском переводе, название на языке оригинала, фамилия и инициалы автора, название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, на которых опубликована статья (документ), язык публикации.

Перевод заглавия должен максимально точно передавать смысл заглавия первоисточника. Если название реферируемого документа не соответствует его содержанию, то при переводе оно может быть изменено с целью более точного выражения центральной темы или предмета этого документа.

Новое название заключается в квадратные скобки. Заметим, что между номерами страниц, на которых опубликована статья, и названием языка оригинала запятая не ставится.

На первой строчке с большой буквы, *по центру форматки* пишется слово «Аннотация». Отступив строчку (а не с красной строки) начинаем приводить библиографическое описание, которое заканчивается точкой.

Отступив строчку от библиографического описания, начинаем приводить текст аннотации, также не с красной строки, соблюдая все правила языка аннотации, указанные выше.

После этого, отступив строку, пишется аннотация на языке оригинала начиная с заглавия «Abstract» и, отступив еще строку, сам текст, тоже не с красной строки. После этого приступаем к написанию реферата.



Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом.

Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную.

Следует упомянуть, что целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения и, поэтому, возможны другие варианты реферативных сообщений.

Написание реферата также начинается с заглавия – слова «Реферат» с большой буквы по центру форматки. И отступив строку, начиная с красной строки, приводим сам текст реферата.

Написание реферата заканчивается приведением адреса орга-

низации, которой принадлежат автор(ы), указанием количества иллюстраций в оригинальной статье, таблиц и количества библиографических источников, приведенных автором(ами). Все они разделяются точкой, и каждое последующее слово начинается с большой буквы. Причем, поскольку эта информация является логическим продолжением реферативного сообщения, то она приводится без отступа от самого текста реферата.

Рассмотрим эту часть реферата подробнее.

Адрес, как правило, указывается после заглавия статьи, рядом с именами авторов, или находится прямо в тексте самой статьи (как в нашем случае).

Адрес приводится в круглых скобках в следующей последовательности, элементы адреса разделяются запятой:

- 1) название организации полное или, если возможно, сокращенный вариант на языке оригинала;
- 2) название города на языке оригинала;
- 3) название страны на русском языке.

После скобки ставится точка.



Ни адрес электронной почты, ни веб-сайт разработчиков или организации не является адресом организации и никогда не приводится.

Через некоторый интервал, на той же (!) строчке указываем количество иллюстраций, таблиц и библиографических источников, приведенных автором. Например: Илл. 4. Табл. 1. Библ. 6.

Далее через некоторый интервал, ближе к правому полю форматки, приводятся имя референта-переводчика, составившего реферат. Причем имя референта указывается в сокращенном варианте и ставится перед фамилией.

Аннотация

[Разведка с помощью беспилотного самолета]. Kleiner K. I spy with my flying eye // New Scientist. – 1998. – 19/XI. – Vol. 159. – № 2152, 22 (англ.).

Сообщается о разработке нового небольшого самолета-шпиона в Массачусетском технологическом институте (США). Приводятся особенности конструкции, технические характеристики и преимущества по сравнению с известными аналогами. Кратко отмечаются технологические трудности создания опытной модели лабораторного аппарата.

Abstract

The article describes a tiny, pilotless spy plane under development at Massachusetts Institute of Technology (USA). The design features, principle of operation, flight performance and its advantages over expendable drones already in use are presented. Two major technical challenges are briefly touched upon.

Реферат

Кратко описана конструкция нового небольшого самолета-разведчика Массачусетского технологического института (MIT, США). Летательный аппарат предназначен для передачи видеоизображения целей и точных координат противника со спутника системы GPS. Аппарат располагают внутри артиллерийского снаряда диаметром 12,7 см и выстреливают из сухопутной или морской пушки на дистанцию до 20 км. Над целью аппарат освобождается от снаряда при помощи парашюта, срабатывают пружинные механизмы раскрытия крыльев и пропеллера, включается дизельный двигатель. Максимальный размах крыльев составляет около 1 м, запас топлива рассчитан на работу двигателя в течение получаса. Команда разработчиков столкнулась с двумя техническими проблемами – обеспечением прочности конструкции при запуске и габаритов. Ориентировочная стоимость составит 20 000\$.

Илл. 2.

И. Петров

Рассмотрим еще одну статью из оригинального источника и приведем примеры оформления аннотации и реферата по требованиям, описанным в теоретической части.

Using Public Speaking Tasks in English Language Teaching

By Gina Iberri-Shea
English Teaching Forum. – Vol. 47. –
Number 2. – 2009. – P. 18–24.

There are three advantages of public speaking: practice with all four language skills (listening, speaking, reading, and writing), development of critical thinking skills, and improved learning.

Advantage 1: Public speaking provides opportunities to practice all four language skills. Presentation and debate tasks utilize and strengthen listening, speaking, reading, and writing skills. There is naturally a strong focus on speaking; spoken language is vital in delivering a clear, coherent speech.

Peer evaluation can promote careful listening, which becomes especially meaningful during debates if participants are required to take notes and respond to their classmates' speeches. Additionally, students will develop strong reading and writing skills during task preparation. Writing practice is highlighted as learners take notes and complete argumentative essays in preparation for oral presentations.

Advantage 2: Public speaking supports development of critical thinking skills. Presentation and debate tasks promote a variety of critical thinking skills in addition to specific language skills and strategies. While preparing for a public speaking assignment, students are asked to develop a position, explore beliefs and theories, analyze arguments, evaluate the credibility or bias of a source, and distinguish between relevant and irrelevant information.

Students are encouraged to question deeply, develop and assess solutions to problems, compare and contrast, make inferences, recognize contradictions, and explore implications and consequences. The insights gained during preparation activities allow students to approach the materials with a critical eye, and these skills can be transferred to new materials and contexts.

Advantage 3: Public speaking promotes learning. Through the presentations, students are given the opportunity to demonstrate what they have learned. This type of task pushes students to synthesize knowledge from a variety of sources and to take on a teaching role by explaining their topic to the rest of the class. Additionally, planning

for presentations (and potential questions from peers) leads to deeper processing and a more complete understanding of the content.

Assessment

Instructors may be inclined to avoid speaking tasks because they perceive them as difficult to assess. Depending on your learning goals, presentation and debate tasks can be assessed in several ways. You may find it useful to include both peer and self assessment, using a rubric to assess audio-and video-recorded speaking tasks. Provide a variety of authentic resources. In order to prepare, you may conduct some personal research to familiarize yourself with the content and resources available. A familiarity with text resources will help you guide your students toward fruitful searches.

Abstract (аннотация)

[Урок английского языка: использование заданий для формирования навыков публичной речи]. Iberri-Shea G. Using Public Speaking Tasks in English Language Teaching // English Teaching Forum. – Vol. 47. – Number 2. – 2009. – P. 18–24. (англ.)

The article deals with the methods of teaching Public Speaking Skills. Special emphasis is laid on public speaking tasks in English language teaching.

It is stressed that public speaking provides opportunities to practice all four language skills. The article is of interest to English Language Teachers.

Précis (реферат)

The purpose of the article is to provide suggestions for using public speaking tasks in English language teaching (ELT) and to highlight some of their many advantages. Public speaking tasks include any task where the participant addresses an audience orally. Two types of tasks are described in the article: student presentations and debates. Student presentations may consist of either individual or group speeches based on class lessons or outside projects. Debates are interactive tasks, and usually require a greater degree of organization. The public speaking tasks suggested in the article rely on authentic language use and communication toward an audience. Special attention is

paid to the advantages of using these tasks. The author focuses on their implementation in the language classroom and concludes that familiarity with text resources will help teachers guide their students toward fruitful searches.

И. Петров
25.04.11

5. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

5.1. ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ

1. Что собой представляет вторичный текст? Назовите основные виды вторичных текстов.
2. Каковы сферы функционирования вторичных текстов?
3. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?
4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
5. Что такое реферативный перевод?
6. Что такое реферат, и каково его назначение?
7. По каким признакам подразделяются рефераты?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. Назовите их.
10. Какова структура реферата?
11. Назовите основную функцию библиографического описания.
12. Каков алгоритм написания текста реферата?
13. Каковы лексические и синтаксические особенности реферата?
14. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.
15. Каких ошибок следует избегать при составлении реферата?
16. Что такое аннотация? По каким признакам подразделяются аннотации? Назовите виды аннотаций.
17. Какова структура и языковые особенности аннотации?
18. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата?
19. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
20. Как классифицируются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

5.2. ТЕСТ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ¹

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?
А. наличие сложных грамматических конструкций
Б. избыточность языка
В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль
2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?
А. 20–30-е годы XVIII в.
Б. 20–30-е годы XX в.
В. в эпоху Возрождения
3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?
А. конспекты, переводы
Б. каталоги, проспекты
В. патентные описания
4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?
А. библиографические описания, аннотации и рефераты
Б. каталоги и рекламные проспекты
В. газеты и инструкции
5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?
А. конспект
Б. библиографическое описание
В. резюме

¹ Некоторые вопросы предполагают более одного ответа.

6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

- А. поисковая аннотация
- Б. реферат
- В. резюме

7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

- 1. РЕФЕРАТ – это
- 2. КОНСПЕКТ – это
- 3. ПЕРЕВОД – это

А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, **ЧТО** именно говорится в исходном тексте

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

10. Для чего составляется библиографическое описание?

А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним

Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме

В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей

Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций

В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания

12. Рефераты и аннотации составляют:

- А. содержание специальных научных технических журналов
- Б. рекламных проспектов
- В. реферативных журналов

13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

- А. специальные клише
- Б. выражения с двойным отрицанием
- В. выражения с глаголом “to be”

14. Клише – это:

А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта

Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи

В. краткое изложение научного труда в письменном виде

15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?

А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации

- Б. знакомят читателя с полным объемом информации
- В. знакомят читателя с автобиографией автора

16. С какой целью составляется реферат?

- А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью
- Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала
- В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

- А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме
- Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи
- В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

18. В реферате-резюме:

- А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе
- Б. обобщаются второстепенные положения подлинника
- В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

19. В реферате-конспекте:

- А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде
- Б. излагаются второстепенные положения подлинника
- В. реферат подменяется переводом

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

- А. все детали оригинала
- Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде
- В. все стилистические особенности оригинала

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

- А. монографические, сводные, обзорные и выборочные
- Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные
- В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

22. Вторичными считаются:

- А. тексты, скопированные с оригиналов
- Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста
- В. тексты, повторно опубликованные в печати

23. Структура реферата зависит от:

- А. характера реферируемого материала
- Б. стиля реферируемого материала
- В. объема реферируемого материала

24. Чего нужно избегать в реферате?

- А. сложных придаточных предложений
- Б. лишних слов
- В. лаконичного литературного языка

25. Вывод при реферировании может быть:

- А. один
- Б. несколько
- В. выводов быть не должно

26. Референтский комментарий может включать в себя:

- А. справку об авторе и источнике
- Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу
- В. подробную информацию об авторе

27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

- А. замечание, отметка
- Б. список
- В. краткая информация

28. Что представляет собой аннотация?

- А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника

Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала

В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника

29. Выделяются следующие виды аннотаций:

А. описательные

Б. реферативные

В. обзорные

30. Что включает в себя описательная аннотация?

А. описание материала

Б. содержание материала

В. полное изложение информации о материале

31. Описательная аннотация состоит из:

А. назывных предложений

Б. терминов

В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?

А. в конце издания

Б. на суперобложке издания

В. в издании реферативная аннотация не помещается

33. Что раскрывают справочные аннотации?

А. тематику документов

Б. сообщают какие-либо сведения о документе

В. дают критическую оценку

34. На кого рассчитаны общие аннотации?

А. на широкий круг читателей

Б. на узкий круг читателей

В. на специальный круг читателей

35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

А. во вводной части

Б. в основной части

В. в заключительной части

36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.

А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации

37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:

1. вводная часть – ЭТО...

2. основная часть – ЭТО...

3. заключительная часть – ЭТО...

А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание

В. перечень основных затронутых в публикации проблем

38. Что дается перед текстом аннотации?

А. выходные данные в нормативной форме

Б. основные положения

В. основная тема книги, статьи

39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

А. учет назначения аннотации

Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков

В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале

40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко

Б. соблюдение единства терминов и сокращений

В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

КЛЮЧИ

Номер вопроса	Ответ	Номер вопроса	Ответ
1	Б, В	21	А
2	Б	22	Б
3	Б, В	23	А
4	А	24	А, Б
5	Б	25	А, Б
6	А	26	А, Б
7	АННОТАЦИЯ	27	А
8	1 – В, 2 – А, 3 – Б	28	В
9	РЕЦЕНЗИЯ	29	А, Б
10	В	30	А
11	В	31	А
12	В	32	Б
13	А	33	А, Б
14	А	34	А
15	А	35	Б
16	Б	36	Б
17	А	37	1 – Б, 2 – В, 3 – А
18	А	38	А
19	А	39	Б
20	Б	40	А, Б

5.3. ТЕКСТЫ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

! Задание 1. Прочитайте текст и аннотацию к нему. Определите вид аннотации. Аргументируйте свой ответ.

Laser lidar

Laser-based lidar (light detection and ranging) has also proven to be an important tool for oceanographers. While satellite pictures of the ocean surface provide insight into overall ocean health and hyperspectral imaging provides more insight, lidar is able to penetrate beneath the surface and obtain more specific data, even in murky coastal waters. In addition, lidar is not limited to cloudless skies or daylight hours.

“One of the difficulties of passive satellite-based systems is that there is water-surface reflectance, water-column influence, water chemistry, and also the influence of the bottom”, said Chuck Bostater, director of the remote sensing lab at Florida Tech University (Melbourne, FL). “In shallow waters we want to know the quality of the water and remotely sense the water column without having the signal contaminated by the water column or the bottom”.

A typical lidar system comprises a laser transmitter, receiver telescope, photodetectors, and range-resolving detection electronics. In coastal lidar studies, a 532-nm laser is typically used because it is well absorbed by the constituents in the water and so penetrates deeper in turbid or dirty water (400 to 490 nm penetrates deepest in clear ocean water). The laser transmits a short pulse of light in a specific direction. The light interacts with molecules in the air, and the molecules send a small fraction of the light back to telescope, where it is measured by the photodetectors.

Abstract (Summary)

Laser lidar // Laser Focus World. – 2003. – V. 46. – № 3. – P. 45.

The text focuses on the use of laser-based lidar in oceanography. The ability of lidar to penetrate into the ocean surface to obtain

specific data in murky coastal waters is specially mentioned. Particular attention is given to the advantage of laser-based lidars over passive satellite-based systems in obtaining signals not being contaminated by the water column or the bottom. A typical lidar system is described with emphasis on the way it works. This information may be of interest to research teams engaged in studying shallow waters.

! Задание 2. Прочитайте текст и реферат к нему. Определите вид реферата. Аргументируйте свой ответ.

MT training for business people and translators

By Orie Miyazawa

Reference: <http://www.mt-archive.info/EAMT-2002-Miyazawa.pdf>

Background of the study

Machine Translation software (MT) is readily available to PC users these days. In fact, when a PC is purchased in Japan by an individual user, it is not surprising to find an MT already pre-installed in the PC. But many people still believe that MT can only produce low quality translation.

The author has been working for Epson Telford Ltd. for four years, translating documents and interpreting meetings from Japanese into English and from English into Japanese and see that about 50 % documents in Japanese are translated into English before being sent from Japan. The demand for translation from Japanese into English is fairly high, and British engineers have to wait for the translator to finish translating numerous amounts of documents. For a translator, MT can be used as a reference tool. Some specialist MT such as PAT can provide a standard translation. Since the evaluation result shows that PAT can also be used for non-patent documents, the paper will show the method of using PAT for training translators.

The evaluation results from PAT prove that it can be used for enhancing translators' productivity, yet it is not a perfect tool (Saraki, 2001). The evaluation results may be used for training as well. For instance, trainees may pick up sentences which score high marks and study them. The trainer can teach the strengths and weaknesses of MT

by studying evaluation results for future utilization of MT. The trainer can also teach when to use MT, and the importance and necessity of pre- and post-editing.

Training for managers and engineers

Here is a basic plan devised for Epson Telford Ltd. This idea may be applied to any manufacturing company. First of all, use PAT to try out samples from different types of documents. Since MT has an advantage in repetitive and short sentences, a parts table will be the first target which everyone can try out. Enter company specific terminology in the user's dictionary. For instance, EPSON engineering terminology can be entered into the system. Give trainees a brief background of MT.

Both strengths and weaknesses have to be communicated. This is a crucial part of the training. If this is not done, no one would be willing to use MT. Use the documents often sent in Japanese from Japan. Let trainees have a go, and ask them to save the translated documents. Each individual may bring different types of documents.

Some may bring engineering related documents, and other may bring documents relevant to production planning. Ask them to follow the rules and see if they can pre-edit the original sentences to make more 'MT friendly' sentences. Visit each trainee and they check the outcome together. Ask each trainee to make a memo while pre-editing the original sentences. The trainer checks each translation and judges the result.

Précis

The objective of this paper is to promote the usage of MT as a tool for training translators. The results proved to be interesting for business people who have to read English documents every day.

The author focuses on the problem of training managers and engineers and gives special attention to the types of documents which currently require translation. The motivation of the research stems from the author's experience as an in-house translator at a private manufacturing company in Japan.

The author comes to conclusion that each specific rule has to be generated company by company. It should be remembered that acceptable levels of translation may vary depending upon the requirements of the user. The trainer may be able to help trainees identify what their acceptable levels are.

! Задание 3. Прочитайте тексты, составьте к ним аннотации и рефераты в соответствии с требованиями, описанными в теоретической части, и примерами вторичных текстов, приведенными в разделе 4.3.

TEXT 1

Newborn Mice's Hearts Can Heal Themselves, Study Finds

By SINDYA N. BHANOO

Published: February 25, 2011

An adult zebra fish can regenerate a damaged heart with no scar formation. This remarkable phenomenon has been seen in other fish and amphibians as well, but never before in a mammal. Now researchers from the University of Texas Southwestern Medical Center report in the current issue of Science that the mammalian newborn heart can fully heal itself.

Dr. Hesham Sadek, a cardiologist at the medical center, and his colleagues worked with mice and found that if a portion of the heart was removed within the first week of life, the heart grew back completely. The researchers removed about 15 percent of the lowest portion of the heart, known as the apex, in laboratory mice. Within three weeks, the lost tissue regenerated itself and the hearts were healed.

"But by seven days this remarkable regenerative is lost and instead of regrowing that tissue back, there is heart failure," said Dr. Sadek said. "In humans, it may be a few months after birth that this is lost."

The newborn's uninjured beating heart cells, known as cardiomyocytes, may be the source of new cells. Or stem cells may be contributing to the process, according to the report. The study offers hope that doctors will one day be able to cure heart disease. If newborn children are also able to regenerate their hearts, there may be a way to restart this ability in adults. "We're looking at a few genes that could regulate this process, and then we can look for drugs that activate the genes," Dr. Sadek said. "Maybe we can remind the heart how to do this."

Reference: <http://www.nytimes.com/2011/03/01/science/01obmice.html?ref=science>

TEXT 2

IBM promises science 500-fold break-through in supercomputing power

*By David Stone
PC MAGAZINE March 8, 2005.*

Biologists hail SI 00 million project to build a “petaflop” computer as likely to revolutionize our understanding of cellular biology. The computer, nicknamed ‘Blue Genes’, would be around 500 times faster than today’s most powerful supercomputer. Computer scientists say that the planned machine, details of which were revealed last week, is the first large leap in computer architecture in decades.

IBM will build the programme around the challenge of modeling protein folding (see below), with much of the research costs going on designing software. It will involve 50 scientists from IBM Research’s Deep Computing Institute and Computational Biology Group, and unnamed outside academics.

But Blue Gene’s hardware will not be customized to the problem and, if IBM’s blueprint works, it will offer all scientific disciplines petaflop computers. These will be capable of more than one quadrillion floating point operations (‘flop’) per second -around two million times more powerful than today’s top desktops.

Most experts have predicted that fundamental technological difficulties would prevent a petaflop computer being built before around 2015.

“It is, fantastic that IBM is doing this,” says George Lake, a scientist at the University of Washington and NASA project, scientist for high-performance computing in Earth and space science. IBM is showing leadership by ushering in a new generation of supercomputers, he says.

The biggest-technological constraints to building a petaflop machine have been latency – increasing the speed with which a chip addresses the memory – and reducing power-consumption. A petaflop computer build using conventional chips would consume almost one billion watts of power. IBM reckons Blue Gene will use just one million-watts.

Although processor speeds have increased exponentially, the time to fetch *dm from* the memory of a supercomputer, 300 nanoseconds, is

only slightly less than half what it was 20 years ago. Putting more and more transistors on a chip is therefore unlikely to lead to much greater speed.

“We set out from scratch, completely ignoring history, and thought how can we get the highest performance out of silicon,” says Monty Denneau, a scientist at IBM’s Thomas J. Watson research center in Yorktown Heights, New York, who is assistant architect of Blue Gene.

Arvind, a professor of computer science at MIT who is considered one of the top authorities on computer architecture, applauds IBM’s approach. “It has made very big steps in rethinking computer architecture to try to do without the components that consume power, it has taken all these research ideas and pulled them together.”

TEXT 3

What is a virus?

*B. Kelley
IOWA STATE UNIVERSITY, PM1789 Revised June, 2006.*

In 1983, researcher Fred Cohen defined a computer virus as “a program that can ‘infect’ other programs by modifying them to include a ... version of itself”. This means that viruses copy themselves, usually by encryption or by mutating slightly each time they copy.

There are several types of viruses, but the ones that are the most dangerous are designed to corrupt your computer or software programs. Viruses can range from an irritating message flashing on your computer screen to eliminating data on your hard drive. Viruses often use your computer’s internal clock as a trigger. Some of the most popular dates used are Friday the 13th and famous birthdays.

It is important to remember that viruses are dangerous only if you execute (start) an infected program. There are three main kinds of viruses. Each kind is based on the way the virus spreads.

1. Boot Sector Viruses – These viruses attach themselves to floppy disks and then copy themselves into the boot sector of your hard drive. (The boot sector is the set of instructions your computer uses when it starts up.)

When you start your computer (or reboot it) your hard drive gets infected. You can get boot sector viruses only from an infected floppy disk. You cannot get one from sharing files or executing programs. This type of virus is becoming less common because today's computers do not require a boot disk to start, but they can still be found on disks that contain other types of files. One of the most common boot sector viruses is called "Monkey," also known as "Stoned."

2. Program Viruses – These viruses (also known as traditional file viruses) attach themselves to programs' executable files. Usually a program virus will attach to an .exe or .com file. However, they can infect any file that your computer runs when it launches a program (including .sys, .dll, and others). When you start a program that contains a virus, the virus usually loads into your computer's Memory.

3. Macro viruses attach themselves to templates.

The majority of people believes that the most common source of viruses is the Internet through e-mail or downloaded files. The truth is however, that the majority of viruses spread through shared floppy disks or shared files on internal network. Even if you are not connected to the Internet you should still be concerned about viruses. You should also be aware that there are thousands of false rumors of viruses (virus hoaxes).

TEXT 4

Mind mirror projects: a tool for integrating critical thinking into the English language classroom

*By Matthew M. Tully
English Teaching Forum. – Volume 47. –
Number 1. – 2009. – P.10–17.*

Mind mirrors as teaching tools. In guidelines provided by DelliCarpini (2006), students create a mind mirror by analyzing a poem and identifying the following key elements that represent the speaker's point of view: two quotes; two original statements; two images; two symbols. Students work in groups to create a poster that illustrates the key elements on an outline of the speaker's head. Groups then present their posters to the class. The project described in this article builds on DelliCarpini's work.

Improving critical thinking skills. Mind mirror activities enable language teachers to integrate target language objectives with the development of critical thinking skills. According to Facione (2007), critical thinking is defined in terms of six cognitive skills: interpretation, analysis, evaluation, inference, explanation, and self-regulation. Although mind mirrors can enable learners to develop all of these cognitive skills, students used interpretation, inference, and self-regulation skills most.

Facilitating a mind mirror project. Selecting an appropriate text is the first requirement for a successful mind mirror project. For the project discussed here, the teacher chose "The Lottery" because:

- themes clearly supported the overall unit focused on traditions.
- vocabulary and grammatical structures were appropriate for the students.

Points for teachers to consider

Managing time. The mind mirror project can take five different class sessions that last ninety minutes each. Facilitating pre-reading activities helped familiarize students with themes and key vocabulary needed for timely completion of mind mirror tasks. Instead of having students complete the mind mirror worksheet for homework, teachers may choose to provide more class time so students can complete the worksheet in pairs with teacher support. Additionally, setting clear deadlines for each part of the project helped the class to remain on schedule.

Keeping students on task. Mind mirror projects require a great deal of focus and teamwork. Additionally, teachers are encouraged to provide clear directions, models, regular feedback, and opportunities for collaboration throughout the project.

Building awareness of critical thinking skills. By providing opportunities for students to reflect upon and discuss the thinking processes used to complete tasks, teachers help students to become self-aware, confident, and autonomous learners.

Conclusion. By increasing student confidence, self-awareness, and autonomy, this project prepares students to monitor and improve their critical thinking skills in future academic tasks. On a larger scale, as students take these lessons outside of the classroom, mind mirror projects can prepare them to better identify and understand the many points of view that exist in the world around them.

TEXT 5

Third-Hand Smoke: A Potent Lingering Threat

By Eric McLamb

Published: January 26, 2011

A new risk from tobacco smoke has been identified that becomes more dangerous over time as it lingers. Nicotine in third-hand smoke, the residue from tobacco smoke that clings to virtually all surfaces long after a cigarette has been extinguished, reacts with the common indoor air pollutant nitrous acid to produce dangerous carcinogens.

This newly discovered latent health hazard was recently revealed in a multi-institutional study led by researchers with the Lawrence Berkeley National Laboratory (Berkeley Lab). In tests of cellulose surfaces contaminated with nicotine residues from third-hand smoke, levels of newly formed tobacco-specific nitrosamines (TSNAs) rose 10 times following a three hour exposure to nitrous acid.

“The burning of tobacco releases nicotine in the form of a vapor that adsorbs strongly onto indoor surfaces, such as walls, floors, carpeting, drapes and furniture,” says Hugo Destaillats, a chemist with the Indoor Environment Department of Berkeley Lab’s Environmental Energy Technologies Division.

Unvented gas appliances are the main source of nitrous acid indoors. Since most vehicle engines emit some nitrous acid that can infiltrate the passenger compartments, tests were also conducted on surfaces inside the truck of a heavy smoker, including the surface of a stainless steel glove compartment. These measurements also showed substantial levels of TSNAs. In both cases, one of the major products found was a TSNA that is absent in freshly emitted tobacco smoke – the nitrosamine known as NNA.

Biggest risk is to young children

“Smoking outside is better than smoking indoors but nicotine residues will stick to a smoker’s skin and clothing,” said Berkeley Lab chemist and research co-author Lara Gundel. “Those residues follow a smoker back inside and get spread everywhere. The biggest risk is to young children. Dermal uptake of the nicotine through a child’s skin is likely to occur when the smoker returns and if nitrous acid is in the air, which it usually is, then TSNAs will be formed.”

The term “third-hand smoke” was coined in a study that appeared in the January 2009 edition of the journal “Pediatrics,” in which it was reported that only 65 percent of non-smokers and 43 percent of smokers surveyed agreed with the statement that “Breathing air in a room today where people smoked yesterday can harm the health of infants and children.”

Scientists have been aware for several years that tobacco smoke is adsorbed on surfaces where semi-volatile and non-volatile chemical constituents can undergo reactions, but reactions of residual smoke constituents with atmospheric molecules such as nitrous acid have been overlooked as a source of harmful pollutants.

“Nicotine, the addictive substance in tobacco smoke, has until now been considered to be non-toxic in the strictest sense of the term,” says Kamlesh Asotra of the University of California’s Tobacco-Related Disease Research Program, which funded this study. “What we see in this study is that the reactions of residual nicotine with nitrous acid at surface interfaces are a potential cancer hazard, and these results may be just the tip of the iceberg.”

Reference: <http://ecology.com/ecology-today/2011/01/26/third-hand-smoke-a-potent-lingering-threat/>

TEXT 6

2010 Global Temperature Warmest on Record

By Eric McLamb

Published: January 31, 2011

Global surface temperatures in 2010 tied 2005 as the warmest on record, according to researchers at NASA’s Goddard Institute for Space Studies (GISS) in New York. The temperatures between the two years differed less than 0.018 degrees Fahrenheit. The next warmest years are 1998, 2002, 2003, 2006, 2007 and 2009, which are statistically tied for third warmest year. GISS began keeping global temperature records in 1880.

The analysis found 2010 approximately 1.34 F warmer than the average global surface temperature from 1951 to 1980. To measure

climate change, scientists look at long-term trends. The temperature trend, including data from 2010, shows the climate has warmed by approximately 0.36 degrees F per decade since the late 1970s. The analysis produced at GISS is compiled from weather data from more than 1000 meteorological stations around the world, satellite observations of sea surface temperature and Antarctic research station measurements.

A computer program uses the data to calculate temperature anomalies – the difference between surface temperature in a given month and the average temperature for the same period during 1951 to 1980. This three-decade period acts as a baseline for the analysis.

The resulting temperature record closely matches others independently produced by the Met Office Hadley Centre in the United Kingdom and the National Oceanic and Atmospheric Administration's (NOAA) National Climatic Data Center. The record temperature in 2010 is particularly noteworthy, because the last half of the year was marked by a transition to strong La Niña conditions, which bring cool sea surface temperatures to the eastern tropical Pacific Ocean.

“Global temperature is rising as fast in the past decade as in the prior two decades, despite year-to-year fluctuations associated with the El Niño-La Niña cycle of tropical ocean temperature,” Hansen and colleagues reported in the Dec. 14, 2010, issue of *Reviews of Geophysics*. A chilly spell also struck this winter across northern Europe. The event may have been influenced by the decline of Arctic sea ice and could be linked to warming temperatures at more northern latitudes.

Arctic sea ice acts like a blanket, insulating the atmosphere from the ocean's heat. Take away that blanket, and the heat can escape into the atmosphere, increasing local surface temperatures. Regions in northeast Canada were more than 18 degrees warmer than normal in December. The loss of sea ice may also be driving Arctic air into the middle latitudes.

Winter weather patterns are notoriously chaotic, and the GISS analysis finds seven of the last 10 European winters warmer than the average from 1951 to 1980. The unusual cold in the past two winters has caused scientists to begin to speculate about a potential connection to sea ice changes. “One possibility is that the heat source due to open water in Hudson Bay affected Arctic wind patterns, with a seesaw pattern that has Arctic air downstream pouring into Europe,” Hansen said.

Reference: <http://ecology.com/ecology-today/2011/01/31/2010-global-temperature-warmest-on-record/>

TEXT 7

Bizarre mammals filmed calling using their quills

Published: February 11, 2011

Unique hedgehog-like mammals have been filmed using their quills to communicate. A BBC film crew captured footage of the streaked tenrecs in the eastern rainforests of Madagascar. By rubbing together specialised quills on their backs, the tenrecs made high pitch ultrasound calls to each other in the forest undergrowth. The footage is the first of a mammal communicating in this way, a technique called “stridulation”.

The lowland streaked tenrec (*Hemicentetes semispinosus*) resembles both a hedgehog and a shrew with black and yellow stripes, and is found only in Madagascar. A film crew hoping to feature these visually striking animals in the BBC series *Madagascar* faced a number of challenges. As eaters of invertebrates, particularly earthworms, the best time of year to film the tenrecs was the rainy season.

The time of day also played a considerable role. “They’re active during the day and during the night but they hide a lot so it can be difficult,” said local conservation expert Dr Rainer Dolch who assisted the crew in their search. Recording the sounds the animals made required more sophisticated technology. Streaked tenrecs are known to communicate using high-pitch tongue clicks when foraging but many of the sounds are beyond human hearing.

Scientists have theorised that tenrecs could also be using high pitched calls to echolocate in the dark forest, finding their way with sound rather than sight in a similar way to bats. The film crew were also hoping to record evidence of a particularly bizarre audio behaviour, unique to streaked tenrecs.

In the 1960s, streaked tenrecs were found to communicate using specialised quills on their backs, rubbing them together to make high pitch ultrasound calls. Animals such as crickets, beetles and vipers are known to communicate by rubbing together body parts in behaviour known as “stridulation”. However, stridulation had never been filmed before in mammals.

Few studies have been made to investigate why streaked tenrecs communicate both vocally and via their quills but they are currently

the only mammals known to do so. Tenrecs are a diverse family of mammals that resemble shrews, mice and even otters.

Scientists propose that the tenrecs evolved from a single ancestor 60 million years ago, possibly a mammal that floated across the sea from mainland Africa. With no other mammals on the island at the time, the different species of tenrecs are thought to have evolved into a diverse family as they adapted to Madagascar's wide variety of environments, free from competition.

Reference: http://news.bbc.com.uk/earth/hi/earth_news/newsid_9392000/9392070.stm

TEXT 8

Can Renewable Energy Become Mainstream?

*Published:
February 10, 2011*

Despite the challenges of harnessing renewable energy sources and the challenges of delivering renewable power to power supply grids worldwide, wind and solar are pushed as the solutions for weaning the global economy off of fossil fuels. Yet, though renewables get all the good press, they have been unable to make the leap to mainstream energy production for myriad reasons.

Energy has evolved from wood, to whale oil, to coal, to petroleum and to nuclear, and now the global economy desperately needs to move towards the vast promise of continuous renewable energy. There are many who believe that wind and solar, in particular, are the next step in the evolution of energy.

"We need to use energy more efficiently and we need to wean ourselves off fossil fuels by adopting technologies that leave a much smaller carbon footprint," said Nobuo Tanaka, Executive Director of the International Energy Agency (IEA).

According to the IEA's New Policies Scenario – which takes account of the commitments and plans announced by countries around the world – world primary energy demand increases by 36 % between

2008 and 2035, or 1.2 % per year on average. The assumed policies make a tangible difference to energy trends: demand grew by 2 % per year over the previous 27-year period.

"We have taken governments at their word, in assuming that they will actually implement the policies and measures, albeit in a cautious manner, to ensure that the goals they have set are met," Tanaka said.

China Leads Efforts in New Energy Usage

China is at the forefront of efforts to increase the share of new low-carbon energy technologies, including alternative vehicles, which will help to drive down their costs through faster rates of technology learning and economies of scale, and boost their deployment worldwide. It is hard to overstate the growing importance of China in global energy.

China – which IEA data suggests overtook the United States in 2009 to become the world's largest energy user despite its low per capita energy use – contributes 36 % to the projected growth in global energy use.

Globally, fossil fuels remain dominant over the next 30 years, though their share of the overall usage falls due to the introduction of renewable energy sources and nuclear power.

Oil Still King

Oil nonetheless remains the leading fuel in the energy mix by 2035, followed by coal. Of the three fossil fuels, gas consumption grows most rapidly, its share of total energy use almost reaching that of coal. Oil prices are set to rise, reflecting the growing insensitivity of both demand and supply to price.

"Renewable energy can play a central role in reducing carbon-dioxide emissions and diversifying energy supplies, but only if strong and sustained support is made available", Mr. Tanaka said.

Rising demand for fossil fuels will continue to drive up energy-related carbon-dioxide (CO₂) emissions through to 2035, making it all but impossible to achieve the 2 °C goal, as the required reductions in emissions after 2020 would be too steep.

Reference: <http://ecology.com/ecology-today/2011/02/10/>

TEXT 9

Forget Green Jobs

Published: February 8, 2011

We have spent a lot of time debating the number of green jobs likely to be created in the future. For educators, we ask how we can prepare students for these jobs. We need to focus on the real issues: new skills, new competencies, and a new world view.

We're teaching skills, but failing to lead the world into a new way of thinking that must govern the behavior of all of the residents of the earth if we are to leave an economically and environmentally viable planet to our children. Understanding the intersections of the systems at work – natural systems, social systems, and business systems – is critical to every aspect of how we live and work.

Everything we do has an environmental impact of one sort or other, and all environmental changes impact us. It's for this reason that every job is a green job. It's not just the solar-powered battery manufacturer and the biofuel engineer and the recycling manager who have green jobs. Marketers, human resource directors, supply chain managers, and even university faculty confront sustainability issues every day.

For too long, our focus has been on preparing students to take on "green jobs," so college after college boasts about creating a green technology degree program or a sustainability studies major or a green M.B.A. and so forth. Teaching green skills is like teaching kids to toss a ball and swing a bat and never teaching the rules of baseball. They can become accomplished practitioners of these skills and not understand how to apply their knowledge to lead their teams to success.

First and foremost, we need to understand the cycle. And to understand the cycle is to have a systems understanding of natural, social, and economic processes. This requires more than just new skills; it requires a new literacy. We need a new literacy, a new way of talking and thinking about the world around us, and that new perspective must govern our behavior.

Education is just beginning to develop curriculums that help people acquire these new skills and this new perspective. The University of Wisconsin launched an online bachelor of science in sustainable management last fall. It focuses on thinking in terms of natural,

social, and economic systems. For example, with "Triple Bottom Line Accounting," not only do students gain a basic knowledge of the preparation of financial statements and their analytical use, but they explore how this accounting information is applied by managers in the decision-making process helping organizations meet the triple bottom line (strong profits, healthy environment, and vital communities). It's a great start.

A few other universities have also begun to incorporate these principles into their curriculums. However, we have only begun to think this way, and the world around us is changing much faster than we would like.

Bill Sullivan, the president of the Council of Environmental Deans and Directors, sees the Harris survey referenced above as a call to increase the diversity of environmental programs as much as possible to prepare students for the wide range of jobs that require this knowledge to succeed. "Future success rises and falls on access.

Our job as educators now is to focus on increasing access and flexibility for the curricular foundations needed to develop this new literacy and world view, and we need to deliver those programs to students of all ages so that we can begin to make the kind of impacts that will improve the chances that the future will be even better than the past." That's not just a green job. That's everyone's job.

Reference: <http://ecology.com/ecology-today/2011/02/08/forget-green-jobs/>

TEXT 10

The Spirit of Earth Day

*By Eric McLamb
April 2009*

Earth Day was established in 1970 in the United States, unofficially launching the modern day "environmental movement." It is observed around the world in both the spring (northern hemisphere) and autumn (southern hemisphere) and is also celebrated each year by the United Nations on the March equinox.

Earth Day is a day that officially promotes awareness and appreciation for Earth's environment. In fact, it was concern over the burgeoning population growth that motivated the launch of Earth Day and urged movement toward Zero Population Growth in order to help reduce the strain on and manage the use of Earth's natural resources. Think about that...

When Earth Day was founded, the world's human population was about 3.7 billion. Today, there are approximately 6.9 billion people living on our planet. The population has increased 186 percent since Earth Day was founded 39 years ago. This in no way diminishes the importance or efficacy of Earth Day, but rather enhances its importance as a reminder of one very important truth that everyday should be treated as Earth Day.

The only difference between those days and today is that there are many more people using the same resources – MANY MORE PEOPLE. This means more buildings are being built to accommodate the people and their activities (work and pleasure), more stores are selling more items for human use and consumption, and more land is being used for those buildings that manufacture the items, grow the food and provide housing. Earth has an amazing ability to take care of itself and nurture its own inhabitants. Yet humans have an amazing capacity to challenge Earth's natural development and nurturing processes – and we absolutely have done that.

The positive side of that statement is that humans have an even greater ability – and the power – to work with Earth and all the planet has to offer and provide in ways that promote the health of the burgeoning human species and all that is inherently vital to the overall health of the environment on which all creatures depend.

The Earth will heal itself as it always has through the millennia and will continue to go through its cycles of changing life and environmental conditions. After all, Earth has been around for over four and a half billion years. Humans have been around for only about 2.2 million of those billions of years.

The key to our progress is to seamlessly integrate sound ecological and environmental practice into our everyday lives, the same as it is prudent to have proper diets and look after all the other things that are vital in our lives. We do this in collaboration with our neighbors because the entire circle of life depends on the same resources all the time – *that* has never changed and never will.

It's up to us to decide how to accomplish that, and the Ecology Global Network is dedicated to helping foster that seamless acquisition of thought, ideas and actions into everyday life. Every day is Earth Day, and there is one day that we dedicate to remind ourselves of those vital truths about life.

Reference: <http://www.ecology.com/features/earth-day/index.htm>

TEXT 11

A Gift of Tongues

*By Troy Dreier
PC MAGAZINE July 2006*

1. Jokes about the uselessness of machine translation abound. The Central Intelligence Agency was said to have spent millions trying to program computers to translate Russian into English. The best it managed to do, so the tale goes, was to turn the Famous-Russian saying "The spirit is willing but the flesh is weak" into "The vodka is good but the meat is rotten". Sadly, this story is a myth. But machine translation has certainly produced its share of howlers. Since its earliest days, the subject has suffered from exaggerated claims and impossible expectations.

2. Hype still exists. But Japanese researchers, perhaps spurred on by the linguistic barrier that often seems to separate their country's scientists and technicians from those in the rest of the world, have made great strides towards the goal of reliable machine translation – and now their efforts are being imitated in the West.

3. Until recently, the main commercial users of translation programs have been big Japanese manufacturers. They rely on machine translation to produce the initial drafts of their English manuals and sales material. (This may help to explain the bafflement many western consumers feel as they leaf through the instructions for their video recorders.) The most popular program for doing this is e-j bank, which was designed by Nobuaki Kamejima, a reclusive software wizard at AI Laboratories in Tokyo. Now, however, a bigger market beckons.

The explosion of foreign languages (especially Japanese and German) on the Internet is turning machine translation into a mainstream business. The fraction of web sites posted in English has fallen from 98 % to 82 % over the past three years, and the trend is still downwards. Consumer software, some of it written by non-Japanese software houses, is now becoming available to interpret this electronic Babel to those who cannot read it.

Enigma variations

4. Machines for translating from one language to another were first talked about in the 1930s. Nothing much happened, however, until 1940 when an American mathematician called Warren Weaver became intrigued with the way the British had used their pioneering Colossus computer to crack the military codes produced by Germany's Enigma encryption machines. In a memo to his employer, the Rockefeller Foundation, Weaver wrote: "I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is to strip off the code in order to retrieve the information contained in the text".

5. The earliest "translation engines" were all based on this direct, so-called "transformer", approach. Input sentences of the source language were transformed directly into output sentences of the target language, using a simple form of parsing. The parser did a rough/analysis of the source sentence, dividing it into subject, object, verb, etc. Source words were then replaced by target words selected from a dictionary, and their order rearranged so as to comply with the rules of the target language.

6. It sounds simple, but it wasn't. The problem with Weaver's approach was summarized succinctly by Yehoshua Bar-Hillel, a linguist and philosopher who wondered what kind of sense a machine would make of the sentence "The pen is in the box" (the writing instrument is in the container) and the sentence "The box is in the pen" (the container is in the[play]pen).

7. Humans resolve such ambiguities in one of two ways. Either they note the context of the preceding sentences or they infer the meaning in isolation by knowing certain rules about the real world – in this case, that boxes are bigger than pens (writing instruments) but smaller than pens (play-pens) and that bigger objects cannot fit inside smaller ones. The computers available to Weaver and his immediate successors could not possibly have managed that.

8. But modern computers, which have more processing power and more memory, can. Their translation engines are able to adopt a less direct approach, using what is called "linguistic knowledge". It is this that has allowed Mr. Kamejima to produce e-j bank, and has also permitted NeocorTech of San Diego to come up with Tsunami and Typhoon – the first Japanese-language-translation software to run on the standard (English) version of Microsoft Windows.

9. Linguistic-knowledge translators have two sets of grammatical rule – one for the source language and one for the target. They also have a lot of information about the idiomatic differences between the languages, to stop them making silly mistakes.

10. The first set of grammatical rules is used by the parser to analyze an input sentence ("I read" The Economist "every week"). The sentence is resolved into a tree that describes the structural relationship between the sentence's components ("I" [subject], "read" (verb), "The Economist" (object) and "every week" [phrase modifying the verb]). Thus far, the process is like that of a Weaver-style transformer engine. But then things get more complex. Instead of working to a pre-arranged formula, a generator (i. e., a parser in reverse) is brought into play to create a sentence structure in the target language. It does so using a dictionary and a comparative grammar – a set of rules that describes the difference between each sentence component in the source language and its counterpart in the target language. Thus a bridge to the second language is built on deep structural foundations.

11. Apart from being much more accurate, such linguistic-knowledge engines should, in theory, be reversible – you should be able to work backwards from the target language to the source language. In practice, there are a few catches which prevent this from happening as well as it might – but the architecture does at least make life easier for software designers trying to produce matching pairs of programs. Tsunami (English to Japanese) and Typhoon (Japanese to English), for instance, share much of their underlying programming code.

12. Having been designed from the start for use on a personal computer rather than a powerful workstation or even a mainframe, Tsunami and Typhoon use memory extremely efficiently. As a result, they are blindingly fast on the latest PCs – translating either way at speeds of more than 300,000 words an hour. Do they produce perfect translations at the click of a mouse? Not by a long shot. But they do come up with surprisingly good first drafts for expert translators to get their teeth into.

One mistake that the early researchers made was to imagine that nothing less than flawless, fully automated machine translation would suffice. With more realistic expectations, machine translation is, at last, beginning to thrive.

TEXT 12

China blocks access to LinkedIn

Published: February 25, 2011

Reference: <http://edition.cnn.com/2011/TECH/social.media/02/25/china.blocks.linkedin.fastco/index.html>

(Fast Company) – Users in China are reporting that access to LinkedIn has been blocked throughout the country. By all indications, it seems that the popular career networking site has run afoul of the country's infamous Great Firewall.

According to LinkedIn's Hani Durzy, the company is aware of a blockage in China and is "currently in the process of investigating the situation further". The shutdown follows days of calls for a "Jasmine Revolution" in China, on the model of the Tunisian and Egyptian revolutions. Access to Twitter and Facebook has been blocked throughout China for some time; Chinese internet users seeking to use Twitter have been forced to access the site through difficult-to-use Virtual Private Networks (VPNs).

However, Chinese dissidents have another way of accessing Twitter... LinkedIn. Use of LinkedIn, which is fully integrated with Twitter, was by far the easiest way to access Twitter in China. Messages can be easily read and posted through Twitter via LinkedIn. One Chinese Twitter user who accesses both Twitter and LinkedIn through a proxy posted photos to Twitpic that seem to confirm a Chinese LinkedIn outage.

Adding credence to the LinkedIn-shutdown-to-block-Twitter strategy is the news that the Chinese government has started censoring the name of U.S. Ambassador Jon Huntsman from search results on the wildly popular homegrown Twitter/Tumblr clones Sina Weibo/QQ Weibo. Weibo means "microblog" in Chinese. Huntsman faces widespread charges in China of support for the

Jasmine Revolution after a citizen journalist spotted him watching a pro-democracy protest from within a crowd this past Sunday. Like any good American abroad, Huntsman was standing outside a McDonald's.

According to The Wall Street Journal, Chinese dissidents have been disseminating calls to protest and organizing events via LinkedIn. Reuters notes that the LinkedIn outage could hurt the firm's chances at an IPO: "If the disruption for LinkedIn is permanent in China, it could hurt the company's prospects at an IPO as a ban would exclude the company from the world's largest Internet market – about 450 million users and growing".

"It certainly would be a negative in terms of the company's future growth and profitability," said Jay Ritter, a professor of finance at the University of Florida. "This is something where investors would take it into account and be willing to pay a little lower price per share". Luckily for LinkedIn, China's Internet censors are notoriously fickle: Sites blip on and off the Great Firewall frequently, with no prior warning. Related: Fast Company's Anya Kamenetz recently interviewed LinkedIn CEO Reid Hoffman. Read more about the social networking site as part of our Most Innovative Companies of 2011 project.

TEXT 13

Report: 90 % of Americans own a computerized gadget

By Amy Gahrn

Editor's note: Amy Gahrn writes about mobile tech for CNN.com.

She is a San Francisco Bay Area writer and media consultant whose blog, Contentious.com, explores how people communicate in the online age.

(CNN) – If it seems like nearly everyone you see these days, from kids to seniors, has some kind of tech gadget handy, it's not just your imagination. According to a new report from the Pew Internet and American Life project, nearly 90 % of Americans now own a cell phone, computer, MP3 player, game console, e-book reader or tablet computer. In *Generations and Their Gadgets*, Pew explores how age groups in the

U.S. tend to use their tech devices. It defines six generations ranging from age 18 to 75-plus. A few highlights about how Americans of different ages use mobile devices:

Cell phones

Eighty-five percent of Americans currently own cell phones, making it the single most popular type of tech gadget. Slightly more Americans use their cell phones to take pictures (76 %) than to send or receive text messages (72 %) – but across all age groups, those two non-voice call activities are the most popular.

Among the 15 % of Americans who do not own a cell phone, one-third live in a household with at least one working cell phone. So, overall, “90 % of all adults (including 62 % of those age 75 and older) live in a household with at least one working cell phone,” the survey finds.

Also, Pew notes that as of June, about a quarter of all U.S. households had gone mobile-only, ditching their traditional “landline” phone connections. This includes more than half of all adults ages 25 to 29, and it indicates how crucial it is to update the U.S. 911 emergency calling system to be more friendly to cell phones, as well as to accommodate more types of communication than voice calls.

Even though more people are getting smartphones (30 percent of U.S. cell phone owners, by most estimates), only Americans ages 18 to 34 are especially likely to use their phones for several purposes: internet access, e-mail, games, getting or playing music, sending or receiving photos, recording video, etc.

The only widely popular activities across all age groups are taking pictures and text messaging, which may explain why 70 % of Americans still rely on non-smart “feature phones,” which have fewer bells and whistles.

MP3 players

As tech gadgets go, MP3 players are relatively limited devices. So it’s a bit surprising that the youngest and most tech-savvy age group Pew studied is by far the most likely to own an MP3 player. Three-quarters of Americans ages 18 to 34 own an MP3 player, but only 56 % of the next oldest group (35 to 46) do.

Tablets

As of September, 5 % of U.S. adults owned tablet computers such as the iPad or Galaxy Tab, up from 3 % in May. (Apple’s popular iPad hit U.S. stores in April.) With the launch of several Android-based iPad competitors, expect this kind of device to become much more popular in the next year. It’ll be interesting to see whether tablet ownership starts to displace some ownership of laptop computers.

E-readers

Currently, 5 % of Americans own e-reader devices such as the Kindle or Nook, but this vastly underestimates the total number of people who read e-books. Many people read e-books on their smartphones, tablets, and desktop or laptop computers. E-reader devices are most popular among Americans ages 47 to 56.

I suspect that in the next year, tablets will shake up all kinds of patterns of mobile device ownership and use in the U.S. If tablet prices start to drop and more options for size and connectivity emerge (especially likely for Android models), it’s possible that that many people who rely primarily on feature phones might choose to invest in a Wi-Fi-enabled tablet (a one-time expense) rather than upgrading to a full smartphone (with higher monthly bills and often unexpected charges).

Reference: <http://edition.cnn.com/2011/TECH/mobile/02/03/texting.photos.gahran/index.html>

TEXT 14

Could Samsung and ARM Save Google TV?

By Ryan Lawler

Published: February 25, 2011

Despite having its own TV software and app platform, Samsung has long been rumored to potentially build TVs and Blu-ray players based on the Google TV operating system. The latest report, which came from Bloomberg Thursday, is that Samsung is considering releasing

Google TV products based on ARM rather than Intel chips. The addition of another chip platform to the Google TV ecosystem could not only boost distribution of Google's operating system for connected devices, but also lower the cost of those products for CE makers and consumers alike.

While announced to much fanfare last year, Google TV has had a difficult time gaining traction in the market. One reason commonly cited for the lack of consumer adoption is the price of Google TV-based products, which typically run several hundreds of dollars more than comparable Internet-connected TVs.

That price premium is due in part to the cost of materials required to run the Google TV OS, which include pricey Intel Atom processors, 1GB of unified RAM for video and application data and an additional 4GB of persistent flash memory for system and data storage. While Google execs have said over and over they believe people will pay for the added value they get from being able to access the web and selected applications on their TVs, so far, consumers haven't shown much interest in paying a premium for Google TV devices.

But if Samsung creates Google TV devices based on ARM chips, it has the potential to offer those connected TVs and Blu-ray players at a lower cost than current products running the OS. That's because ARM processors are generally cheaper than those from Intel, which is one reason so many Google Android mobile devices use ARM chipsets.

For now, the "will they, won't they" question of whether or not Samsung will fully support Google TV deployments remains up in the air. After all, Samsung has already invested heavily in its own software and integrated app store. But if Google makes ARM chip support available for Samsung, it could not only help spur adoption of the platform, but it could help lower the cost of building devices based on the OS for other CE manufacturers.

Reference:

<http://www.nytimes.com/external/gigaom/2011/02/25/25gigaom-could-samsung-and-arm-save-google-tv-31522.html?ref=technology>

TEXT 15

Consumer Reports doesn't recommend Verizon iPhone 4

*By Doug Gross
February 25, 2011*

(CNN) – The iPhone 4 is now 0-for-2 with Consumer Reports.

After declining to recommend the popular smartphone after its original release last June, the influential product review publication is now giving a thumbs-down to the new model for Verizon's network. According to Consumer Reports, the phone has the potential for problems with dropped calls and poor reception, just like its predecessor.

"The Verizon iPhone 4 closely resembles the original AT&T iPhone 4 in many positive respects, including offering great multimedia functionality, a sharp screen, and the best MP3 player we've seen on a phone", Paul Reynolds of Consumer Reports wrote Friday on the group's Electronics Blog.

"Unfortunately, it also shares with its sibling the possibility of compromised performance in low-signal conditions when used without a bumper or case". The blog post swerves back and forth sharply, complimenting multiple features of the phone (and noting positive reviews from users) but saying that lab tests by its engineers showed the reception issue.

The problem involves holding the external band that wraps around the ultra-thin phone and houses its antenna. Covering the bottom left side of either band hurts reception, according to Consumer Reports and other reviewers. Bloggers dubbed it "the Death Grip".

In July, Apple CEO Steve Jobs announced that the company would give away free bumpers to cover the antenna on the AT&T iPhone 4. But a few weeks later, the company discontinued the program, saying the problem had been exaggerated. Representatives for Apple and Verizon did not immediately respond to messages seeking comment for this report.

Last month, when asked about phone's prior troubles, Apple COO Tim Cook said the antenna was "going to work great". The Verizon iPhone went on sale February 10 and has a slightly different configuration than the AT&T model. At that time, Verizon chief technical of-

ficer David Small told CNN that the antenna problem that plagued the AT&T version of the phone wouldn't have passed his company's testing. "We have a very stringent design criteria for our antennas", he said. "You won't see any antenna issues with this device".

Reference: <http://edition.cnn.com/2011/TECH/mobile/02/25/verizon.iphone.consumer.reports/>

TEXT 16

Reading to speak: integrating oral communication skills

By Yun Zhang
English Teaching Forum. – Volume 47. –
Number 1. – 2009. – P. 32–34.

According to Ur (1996, 120), "of all the four skills (listening, speaking, reading and writing), speaking seems intuitively the most important". Indeed, whether for business or pleasure, a primary motivation to learn a second language is to be able to converse with speakers of that language. This explains why so many language learners are very interested in the speaking skill. However, in addition to being an important skill, speaking is also a great challenge for foreign language learners, and students must master several difficult microskills, including the pronunciation of unfamiliar phonemes, the correct placement of stress and intonation, and the appropriate use of formal and informal expressions. To complicate matters, students in an English as a foreign language (EFL) environment have few opportunities to speak English outside of the classroom. There is little wonder then, that after more than ten years of study, college graduates in China are often incapable of effectively communicating with foreigners in English, a phenomenon known as *mute English*.

Reading to speak

The following three activities provide students with opportunities to practice their spoken English. According to Swain (1995), when students produce English they may notice a gap between what they want to say and what they can say, leading them to recognize those language structures or elements that they do not know, or know only partially.

Activity 1: Read to act. This activity is designed to let students act out a story they read from a textbook or other source. The text selected for this activity should contain a plot involving more than one person. The plot should be represented through dialogues, so abstract stories may not be suitable. To make the activity more interesting, students are encouraged to use their imaginations and make any changes to the plot and dialogues in their performance. A drama component makes a reading assignment much more interesting to students. It is also easy to achieve four-skill integration with an acting project, as students must read and write down their lines and then deliver them in an interactive setting.

Activity 2: Read to debate. This activity requires students to engage in a debate from an article that they find in a textbook or other source. The text selected for this activity should (1) discuss a controversial issue, and (2) be within students' ability to discuss. A debate can deepen students' understanding of the issue discussed in the text. In addition, they learn how to view and orally defend a topic from a different perspective.

Activity 3: Read to interview. This activity is more flexible than the previous two. It is organized around texts from different genres, including persuasive, argumentative, or narrative texts.

Conclusion. Breaking the boundaries between traditional courses by integrating speaking skills improves students' communicative competence. In the activities described here, integrating speaking and reading skills deepens students' understanding of the reading material, reveals any problem they have understanding a text, and, most importantly, lets them apply the information they have read into authentic speaking practice that improves their fluency

TEXT 17

MT post-editing: How to shed light on the "unknown task"

By Dr. Falko Schäfer

Experiences made at SAP

In order to cope with its large and constantly growing translation volumes faster and at lower costs, SAP is one of the few big industrial

groups to have invested in an increasing number of MT systems over the past years. Currently there are four MT systems that are deployed in the translation of SAP offline texts, i.e. texts extracted from SAP systems, converted into an “MT-suitable” format before machine translation, and reimported into the systems after the translation has been completed. These systems are: LOGOS (used for *English-French* and *English-Spanish*); PROMT (used for *English-Russian* and *English-Portuguese*); METAL (used for *German-English*); LOGOVISTA (used for *English Japanese*).

Translation is done by external vendors and translation projects are coordinated by the department SAP Language Services (SLS) in cooperation with Multilingual Technology (MLT, in the case of LOGOS and METAL). However, the translation workflow varies from system to system, the LOGOS and the PROMT processes being very similar to each other and differing greatly from the METAL process. LOGOS and PROMT are used to translate SAP documentation material and training courses, whereas METAL and LOGOVISTA are used exclusively for the translation of “SAP notes” (standardized documents for troubleshooting and customer support).

The “polishing” of machine-translated texts, generally referred to as “post-editing”, is required in almost every instance where MT is used. In most cases, the post-editor is a translator. In many cases, this can lead to a situation in which the translator will expect the same quality from a machine-translated text as from a text translated by him/herself. This expectation, however, can barely be fulfilled and only adds to the widespread misperceptions about machine translation. Since MT systems have not been designed for translating

Since machine-translated texts are linguistically different from texts translated by a human translator, post-editing also requires certain experience and skills in recognizing typical “machine” errors. These skills can usually be applied only after some analysis of output texts. Once the post-editor is able to identify these mistakes, his work will be facilitated. Still, many MT mistakes do not immediately catch the post-editor’s eye since the sentence appears “comprehensible” at first glance. Therefore it is absolutely crucial for post-editing that every machine-translated sentence be thoroughly checked against the source text in order to identify “tricky” MT mistakes, especially those resulting from wrongly analyzed syntactic structures or from defects in the input text.

Post-editing must also be distinguished from the task of *proofreading*, which can be defined as the last step in the post-editing process upon completion of the target text. The aim of proofreading is to make sure that the target text renders the content of the source text, preserves coherence, and is idiomatic in the target language.

Conclusion.

Firstly translators are to be made familiar with the work on MT output with a view to encouraging an open-minded and self-assured attitude towards the MT system. This becomes particularly important given the widespread reservations about the technology among translators as these often fear MT as a dehumanizing monster threatening their jobs. However, we are convinced that in fact the opposite is true and that MT is there to support translators and hence make their work easier, more efficient and, in the end, more rewarding.

The second objective pursued by the post-editing project is to train translators on this special task by providing them with special guidelines to follow in their daily work.

Thirdly, the error typology closely related to the post-editing guide can be seen as a “living document” designed to be constantly updated and supplemented with an increasing number of examples. The main purpose of this typology is then to provide a framework for necessary corrections and improvements to be carried out in the MT system.

Reference: <http://www.mt-archive.info/CLT-2003-Schaefer.pdf>

TEXT 18

Supporting Technology-Based Learning

By A. W. (Tony) Bates

Reference: A. W. (Tony) Bates. *Effective teaching with technology in higher education: foundations for success* / A.W. (Tony) Bates, Gary Poole. – USA: The Jossey-Bass higher and adult education series, 2003. – 306 p.

Organizing Online Teaching

There are many different ways in which technology-based teaching can be delivered. Students can bring their own computers (usually

laptops) to class and use their computers within classroom-based activities. Students may spend some portion of their time on campus in computer laboratories, working at local computer stations that may have special programs already loaded and that may also be networked so students can search for material over the Internet. Students may be able to access online materials from work or home, without having to come to campus. Or students may combine work and study, using personal digital assistants (PDAs) such as Palm Pilots to access databases and communicate with instructors while on hospital wards or working in a business setting.

In all these contexts, students need to know what is expected of them, both in terms of equipment and software and in terms of the instructors' expectations about how they are to study or use the technology.

Once students have registered for a course, paid their fees, and with luck bought or ordered their materials and had them shipped out, the instructor needs to open a class.

The registry should be able to provide a list of students enrolled in the course. Some course management software such as WebCT now allows class lists and, more important, student e-mail addresses to be automatically downloaded into the instructor's area of the course Web site.

Once a teacher-student ratio is established and faculty or contract instructors allocated to the course, the online discussion forums need to be organized. An online discussion forum is an area of a Web site where a group of students and an instructor can discuss a particular topic or group of topics around a common theme. Discussion forums can be synchronous, that is, everyone participates and is online at the same time, or asynchronous, whereby students log on at different times to the discussion.

It is essential in all online teaching to establish the appropriate rules of behavior for students and the appropriate tone of discussion. This task has two aspects. First, an institutional policy regarding student use of computer facilities and the Internet is necessary. This policy can have disciplinary consequences – such as removal from a course or program – for any student who does not follow the policy as stated. Second, guidelines should be provided to students on how they should behave in terms of contributing to and benefiting from the academic activities conducted online. The first aspect is mandatory, the second advisory.

Summary of Organizing Online Teaching

Online classes need to be organized so that the workload is manageable for both students and instructors. Rules of conduct and guidance on how to best contribute to the discussions must be communicated to students. Students need time to familiarize themselves with the course design and the requirements of the course. Software should be chosen that facilitates discussion, the development of argument, and critical thinking in students. This is all essential preparation for the actual teaching online, which we will now discuss.

TEXT 19

Teaching Online

By A. W. (Tony) Bates

Merely putting students into an online laboratory or a forum for discussion does not necessarily lead to learning taking place. Indeed, discussion forums (whether face-to-face or online) can far too easily degenerate into a swapping of opinions between students without any change in understanding, attitudes, or knowledge. Hence the teacher's role in moderating online discussions is critical.

Goals for online Discussions

(Online discussion forums can have many different goals, such as to develop critical and analytical thinking skills, to analyze the logic or power of someone else's argument, construct new meanings (knowledge building, construction), etc.

Forums can be designed to facilitate also

- Collaborative learning
- Problem solving
- Project work

It would be a good exercise for an instructor to construct a list of such goals for discussion forums, and perhaps prioritize them, for a particular course. It would help students if these goals were communicated to them as part of the course orientation. The instructor could use the list of goals as a checklist when evaluating and moderating a particular discussion.

Critical Thinking Skills

Most publications on moderating online discussion forums focus on helping learners develop their own meanings of concepts and ideas presented in the course or offered by other learners (a constructivist approach to learning). Surprisingly few focus specifically on how to develop critical thinking skills through discussion or how to facilitate discussion that leads to new ideas (origin thinking).

Collaborative Learning

One great advantage of online learning is the opportunity for students separated by time and place to work together on a common task. Working together online is an increasingly important workplace skill; it also provides opportunities for students to share experiences, learn how to work collaboratively, and test and develop their own ideas. It is particularly valuable for courses in which students are from different countries or cultures and for continuing professional development wherein participants share and draw from relevant professional experiences.

Summary of Goals for Online Discussions

It is important to have clear goals for the discussion forums and in particular the approach to teaching and learning that is to be developed or encouraged within the forums. Instructors need to provide help and guidance to students, as well as organize the online learning experience so that it encourages critical thinking, problem-solving, and collaborative learning skills. Each subject discipline has its own requirements for academic discourse, but most require evidence-based argument, reference to constructs and ideas within the teaching materials, and a critical but constructive approach to ideas and arguments presented within the discussion forums.

Reference: A. W. (Tony) Bates. Effective teaching with technology in higher education: foundations for success / A. W. (Tony) Bates, Gary Poole. – USA: The Jossey-Bass higher and adult education series, 2003. – 306 p.

TEXT 20

The schedule of events for the London 2012 Olympic Games has been released

The first action will be women's football in Cardiff, Glasgow and Coventry on 25 July, two days before the official opening of the Games. The middle weekend promises to be unmissable, with British trio Jessica Ennis, Christine Ohuruogu and Paula Radcliffe set to be going for gold. The men's 100m final, with Jamaican sprinter Usain Bolt likely to be centre stage, takes place on Sunday, 5 August.

The dates, times, venues and prices for more than 600 sessions of competition across all 26 Olympic sports will be emailed to the 2.2m people who have signed up for information ahead of tickets going on sale on 15 March. London 2012 chairman Sebastian Coe described them as the "greatest tickets on earth for the greatest show on earth".

Mark Cavendish could capture Britain's first gold of the Games in the men's cycling road race the following day. Attention will turn to the Aquatics Centre on Sunday, 29 July, where swimmer Rebecca Adlington hopes to be defending her gold medal in the women's 400m freestyle.

On Monday, 30 July, swimming legends Michael Phelps and Ian Thorpe could be going head-to-head in the men's 200m freestyle, while Tom Daley expects to be competing for his first medal of the Games in the 10m synchronised platform diving final.

Rowing, taking place at Eton Dorney, will also feature heavily in the opening week, with Greg Searle's comeback 20 years after his Barcelona 1992 gold set to be one of the Games' most romantic tales.

Track cycling, dominated by the British at Beijing in 2008, gets underway at the velodrome on Thursday, 2 August with Sir Chris Hoy hoping to lead the hosts to gold in the men's team sprint. The Olympic Stadium's track and field events begin on the Friday, with Ennis in line to begin her quest for heptathlon gold and finals in the women's 10,000m and the men's shot put.

Saturday, 4 August is already being dubbed as "Super Saturday" with the climax of the heptathlon competition and the women's 100m final taking prime-time slots. The Olympic rowing and swimming competitions will also reach a conclusion.

The following day features an equally mouth-watering array of sport, with Radcliffe and Ohuruogu hoping to be involved in the women's

marathon and 400m final respectively, before a potentially electrifying showdown between Bolt and American Tyson Gay in the men's 100m.

Also on the middle Sunday, British gymnast Louis Smith should be aiming to surpass his Beijing bronze on the pommel horse at the O2 arena, Ben Ainslie could be lining up to add to his three Olympic titles off the coast of Weymouth and the men's single's final will take place at Wimbledon. Hoy and gymnast Beth Tweddle should be in action on Monday 6 August with Alistair Brownlee expected to be vying for a home gold medal in the men's Hyde Park triathlon the following day.

Canoeist-cum-doctor Tim Brabants, a gold medallist in Beijing, hopes to defend his kayak single 1000m title at Eton Dorney on Wednesday 8 August. The men's football final is on the concluding Saturday of the Games when the athletics programme reaches a finale and Daley competes in the individual 10m platform dive. British boxers Tom Stalker and Bradley Saunders will hope to still be involved when the medals are decided on the final day of the Olympics on Sunday, 12 August.

Reference: http://news.bbc.co.uk/sport2/hi/olympic_games/london_2012/9397378.stm

TEXT 21

First Game of the Spring Doesn't Change the Subject

*By David Waldstein
Published: February 26, 2011*

PORT ST. LUCIE, Fla. – Manager Terry Collins took the first lineup card out to home plate, hot dogs were cooking on the grill, the sun was shining brightly and a couple of vultures were spotted circling overhead.

The Mets opened their 2011 exhibition season with a 5-5, 10-inning tie against the Atlanta Braves. It was truly a day when there were no winners. With their ownership plagued by uncertainties regarding its finances, the Mets played the inaugural game a day after news broke that the heavily leveraged team had to borrow an additional \$ 25 million from Major League Baseball in November to cover costs. The

Mets are also facing a \$ 1 billion lawsuit from the trustee of the victims of Bernard L. Madoff's Ponzi scheme. The suit alleges the Mets profited from the fraud.

Despite the off-the-field financial problems, on-the-field activities proceeded smoothly. Fred Wilpon, the team's principal owner, observed the Mets as they went through their morning workout, then watched the game from his customary seat. General Manager Sandy Alderson sat one row behind Wilpon. After the game, Alderson said that the loan and the Mets' liquidity crisis would not alter the direction of the team, which followed an austerity plan in the off-season.

"Nothing has changed with baseball operations", Alderson said through a spokesman.

The Mets have one of the highest payrolls in baseball, estimated at roughly \$145 million. More than \$50 million could come off the books after the season. Most players said the issues facing the owners did not concern them. But many wondered what might become of the team, especially after the Mets' owners announced last month that they were planning to sell at least 25 percent of the franchise, coupled with the more recent revelations about the \$ 25 million loan.

Pitcher R. A. Dickey, who has been a representative to the players union, said he did not know many of the details and had not read about the loan. But like any player, he has questions about what effect the situation may have on a team that begins the regular season in little more than a month.

"As a player, you have to be curious about how relevant it is to team operations", Dickey said. Third baseman David Wright, who has been in the Mets' organization since he was drafted in 2001, said half the players on the team probably were not even aware of the situation, and said their main focus was preparing for the season or trying to make the team.

"I can't fully grasp a lot of the legal language about what's going on, and I don't understand the full economics of everything", Wright said. "But I trust what the Wilpons are saying, the statements that they are issuing and just trying to go out and control what I can control." The Mets spent little in the off-season on free agents. They could try to trade away players with big contracts, like Jose Reyes and Carlos Beltran, during the course of the season.

Outfielder Jason Bay, who signed the last big contract the Mets made, a four-year, \$ 66 million deal that began last year, said the financial

problems have had no immediate effect on the team. But, he added, if a player is traded for what is perceived as financial reasons, or if someone misses a paycheck, then players will become acutely concerned.

"It doesn't affect anyone or anybody in here until it affects somebody in here, if that makes any sense", he said. Out on the field, pitcher Jenrry Mejia, one of the Mets' prospects, started the game and looked good much of the time. As he pitched, vultures soared over the playing field, apparently surveying the terrain for sick, vulnerable animals or decaying carcasses.

Luis Castillo, who is competing to reclaim his starting second base job, went 1 for 2 with a single, hit into a double play, and looked sharp turning a double play in the field. "I feel like a rookie right now", he said, referring to his uncertain status. "I have to show I can still play". Terry Collins said he was thrilled to manage in his first major league spring training game since 1999. The Mets announced that single-game tickets for 2011 would go on sale March 14.

Reference: <http://www.nytimes.com/2011/02/27/sports/baseball/27mets.html?ref=baseball>

TEXT 22

Match Play Comes Down to Two Golfers Who Rarely Blink (GOLF)

*By LARRY DORMAN
Published: February 26, 2011*

Martin Kaymer, 26, of Germany rose to the No. 1 spot in the World Golf Rankings by grinding out two tough victories, 1-up over Miguel Ángel Jiménez in the quarterfinals and 1-up over a battling Bubba Watson in the semifinals. Kaymer needed to reach the finals to secure the points to move up from No. 2, supplanting Lee Westwood of England atop the rankings. Now, to win the trophy and the \$1.4 million that goes with it, he will need to find a way to overcome Luke Donald, by far the hottest golfer in this tournament.

Donald, who would move into the No. 3 spot with a victory Sunday, continued his overwhelming play, drubbing Ryan Moore, 5-up, in the

quarterfinals and Matt Kuchar, 6-and-5, in the semifinals. Donald, a dapper Englishman who has yet to see the 18th hole this week in his five match wins, has played 73 holes (the fewest for a finalist in tournament history), has birdied 27 of them and has not trailed in a single match.

With the way Donald has been driving the ball, hitting his irons and putting, he could almost be considered the favorite in the finals. Putting aside the 79 he shot last week to miss the cut in his first tournament start of the year, Donald is rested, ready and coming off a fine finish to the 2010 season in which he finished no worse than ninth in his last five events. This may or may not explain his form this week. To explain Kaymer, look back at the past two seasons, during which he has won seven times – four in the last six months – including the P.G.A. Championship. He also had nine other top 10 finishes, including two seconds.

During Saturday's win, Kaymer did an expanded reprise of his sudden death playoff victory over Watson at the P.G.A. Championship at Whistling Straits. He was down only once in the match – when he lost the eighth hole – and squared it immediately with a birdie on the ninth. Watson, who came back from 5-down with eight holes to play against J. B. Holmes earlier in the day to get into the semifinals, could not mount the same kind of attack against Kaymer.

Watson birdied the 17th hole to cut Kaymer's margin to 1-up, then peeled off a low fade into the fairway bunker at the 18th. He had 175 yards into the wind, which never blew with the force that had been forecast. But there was enough of a breeze, combined with the high lip of the bunker, to prevent Watson from pulling off the shot he needed.

His attempt with a 6-iron hit the front of the green, a yard short, and went back down the hill, leaving Watson with a tricky uphill pitch, almost the same shot Stewart Cink had left short when he bogeyed the hole earlier in the week.

Watson managed to clip his pitch shot just right, leaving a 4 ½-foot putt for par beyond the hole. Kaymer – who had missed the green long – even left Watson a glimmer of hope. He followed Watson's pitch with one that stopped 7 feet 7-inches away. But unlike Holmes, who had come to the 18th hole with a one-stroke lead over Watson only to bogey the 18th and the playoff hole, Kaymer was not going to let Watson back into the match.

He stepped up to the putt with the aplomb of a golfer who has paid his dues. He has been pointing to the No. 1 spot ever since Westwood

assumed it 17 weeks ago, taking it on points from Tiger Woods during a week when neither of them was playing. And so, with a putt on the line that would elevate him to the top, Kaymer never blinked. It was in all the way. Kaymer, only the second German player after Bernhard Langer to become world No. 1, the second-youngest No. 1 after Woods, was almost at a loss for words when asked what it meant to him.

"I don't really know", he said. "Maybe in a week or something. Obviously, it's very special for me to become the second German". If he can overcome Donald, he will become the first German to win a World Golf Championship event, and he will take another step toward cementing the position in the golf world that has long been predicted for him.

Reference: <http://www.nytimes.com/2011/02/27/sports/golf/27golf.html>

TEXT 23

Report: Thousands of Migrants Kidnapped in Mexico

*By Mariano Castillo, CNN
February 24, 2011*

(CNN) – In Mexico, a man who tried to journey illegally into the United States to seek work vows that he will never again leave his home. His trip turned into a nightmare when he was kidnapped along the route, as happens to thousands of migrants crossing through Mexico each year. "What they did to me doesn't matter. But what they did to all those women, that hurts more", he told Mexico's Commission on Human Rights. For 17 days, the man recounts, he was held hostage. There were also 17 women among the group, and "each night they came back sadder, more hurt, beaten. I will never forget what I saw", he said.

Each day, between three and five new hostages arrived. There were beatings, and worse.

"Those who didn't pay the ransom were taken outside to, as those scumbags said, 'look at the stars from up close', the man said. The journey across Mexico for those seeking to reach the United States is a

treacherous one. People hang on to trains, pay shadowy smugglers, and risk kidnappings like the one the man described. It's unclear whether the man was released or whether he escaped his captors. But his story is hardly unique.

In a six-month period in 2010, more than 11,000 migrants were kidnapped, the Mexican human rights commission found in a report published this week. "This statistic reflects that there have not been sufficient government efforts to reduce kidnappings against the migrant population", the report said. A total of 11,333 migrants were kidnapped in 214 separate incidents, the commission said. That's an average of 52 migrants kidnapped per incident.

The numbers, while staggering, match some news reports of mass kidnappings. Last summer, 72 migrants who were traveling on the ground in Mexico were shot and killed in the border state of Tamaulipas. The migrants came from Central and South American countries including Honduras, El Salvador, Brazil and Ecuador. In a separate incident, 50 Central American migrants who were apparently kidnapped in mid-December are still missing. The case was brought to the attention of authorities by Alejandro Solalinde, a Catholic priest who operates a shelter for traveling migrants in the southern Mexican state of Oaxaca.

The human rights commission's findings were based on information requests made to the federal government and all the Mexican states. In 2010, commission personnel made 2,705 trips to gather facts from migrants, both at regional offices and at places where migrants congregate. In 2010, the commission aided 68,095 migrants. In those trips, the organization collected 178 testimonies from victims, and a picture emerged of what victims endure.

Among the findings was that the organized crime groups who carry out the kidnappings sometimes have Central American migrants working with them. In the case of the 72 migrants who were killed, one of the possible motives was that the migrants refused to join the cartel, authorities said. Those who didn't pay the ransom were taken outside to, as those scumbags said, 'look at the stars from up close'.

Even specially-designated migrant shelters are not safe, the report found. Some shelters have been attacked by kidnappers who come to chase those who escaped or to find new victims, the report said. While the ways in which migrants are captured have evolved, their treatment remains the same, according to the report. In short, they are tortured

until they give up the phone number of a relative in their home country or the United States, the report said. Once contact is made, the victims are made to tell their families what is necessary to obtain their freedom, the commission found.

Migrants also told the commission that the kidnappers threatened their guides, charging them a fee to cross through their territory. If the guides didn't pay, they were kidnapped, sometimes with the migrants they are guiding, the report said. The commission "warns that the current migrant kidnapping situation in Mexico reflects a lack of coordinated action between the institutions charged with preventing and combating crimes at the federal, state and municipal level", the report said.

Of the 178 testimonies gathered by the commission, 44 % of the victims were from Honduras, 16 % Salvadoran, 11 % Guatemalan and 10 % Mexican. Cubans, Nicaraguans, Colombians and Ecuadorians made up smaller percentages. Nearly 16 % of the testimonies came from women.

A majority – about two-thirds – of all kidnappings happened in southeast Mexico, the report found. About 30 % happened in northern Mexico and a small percentage in the central part of the country. The most kidnap-plagued states were Veracruz, Tabasco, Tamaulipas, San Luis Potosi and Chiapas. About one in nine of the migrants interviewed said that authorities colluded with the kidnappers during the incidents.

Reference:

<http://edition.cnn.com/2011/WORLD/americas/02/24/mexico.migrant.kidnappings/index.html>

TEXT 24

China floods Beijing with security before planned protest

By Jo Lingo Kent

Published: February 28, 2011

Beijing (CNN) – For the second weekend in a row, anonymous calls by organizers for a pro-democracy demonstration in Beijing

were overshadowed by heavy security presence. Hundreds of Chinese police officers along with more than 120 vehicles flooded Beijing's central pedestrian shopping area, Wangfujing, around the site of a second attempted "jasmine" rally inspired by pro-democracy protests in Tunisia.

There was no sign of protest as the police deployed unusual tactics to prevent demonstrations. At least three foreign press photographers at the scene were reportedly beaten by police officers and detained. Other foreign journalists, including CNN, were manhandled, detained and escorted away from the site.

At Beijing's Wangfujing shopping area, a large number of plainclothes and uniformed police officers circulated the area, which is typically known for being an open area attracting throngs of domestic and foreign tourists. Every entrance to the shopping area was guarded by multiple police officers on Sunday.

In front of a McDonald's restaurant, the appointed meeting place for demonstrators, a large construction site was erected several days ago following the first attempted demonstrations, directly blocking the open plaza outside the restaurant. Nearby, a mysteriously large group of orange-clad street sweepers stood near the appointed protest area with brooms but did not sweep the street.

When protests were slated to begin, two large street-washing trucks began slowly driving through the main thoroughfare, blocking pedestrian traffic and spraying water. Plainclothes police sat in restaurants and storefront windows for hours, observing the surroundings, while uniformed police officers forced journalists and onlookers out of the vicinity.

In Hong Kong, approximately 25 concerned citizens who organized on Facebook gathered in the city center and carried placards and wore jasmine flower pins. They gathered in front of the Golden Bauhinia, a statue of Hong Kong's official flower. It is a major tourist destination, especially for mainland Chinese tours. Placards read, "Freedom and Democracy. End One Party Rule. Push for Political Reform."

LinkedIn, one of the last social networking sites allowed in the country, was temporarily blocked in China on Friday as the government ramped up internet censorship. This time around, organizers tried to mask the events as "liang hui" – a Mandarin term which commonly refers to meetings held each March by China's political leadership. The cleverly selected terminology is an attempt by protest organizers to

circumvent censorship on popular microblogs in the lead-up to actual meetings held by the National People's Congress and Chinese People's Political Consultative Conference.

Words such as "jasmine" in Chinese and "Wangfujing" – the famous Beijing shopping strip where Sunday's demonstrations are set to begin – were not searchable on China's most popular microblog, Sina Weibo, on Friday. The Chinese name of U.S. Ambassador Jon Huntsman Jr. – who showed up at last Sunday's "jasmine" protest in Beijing – are also blocked.

When searching the terms, users see a message that states: "According to relevant laws and policies, search results cannot be shown". Huntsman, wearing a black leather jacket with a patch of the American flag on his left shoulder, was captured at last week's protest in a widely viewed video posted on YouTube, in which he's called out by some in the crowd. One asks if he is "hoping China will become chaotic?" – a reference to the unrest that has consumed several countries in Africa and the Middle East as protesters there demand democracy.

Speaking in Mandarin, Huntsman tells them that he "just came to have a look". The hecklers accuse him of pretending to not know about the protest and feigning ignorance. U.S. Embassy spokesman Richard Buangan said Huntsman came upon the protests when he was passing through the area with his wife, two of his children and his son-in-law. "Last Saturday, (members of) the Huntsman family were on their way to visit a Tiananmen Square museum, passing through Wangfujing Shopping district.

The Huntsmans walking through Wangfujing, and the events that took place related to any so-called protests, were purely coincidental. Once the family realized a security-related situation was developing, they immediately left", Buangan said.

Reference: [www.cnn.com
http://edition.cnn.com/2011/WORLD/asiapcf/02/27/china.jasmine.
protests/index.html](http://edition.cnn.com/2011/WORLD/asiapcf/02/27/china.jasmine.protests/index.html)

TEXT 25

Infamy: Fighting Words of the War on Terror

By William Safire
New York Times Service

WASHINGTON – The first draft of President Franklin Roosevelt's request to Congress for a declaration of war began, "Yesterday, December 7, 1941, a date which will live in world history". In his second draft, he crossed out "world history" and substituted a condemnatory word that was far more memorable: *infamy*.

Though its adjective, *infamous*, was frequently used, the noun *infamy* was less familiar. It means "evil fame, shameful repute, notorious disgrace" and befitted the nation's shock at the bloody destruction at Pearl Harbor, a successful surprise blow that was instantly characterized by the victim nation as a "sneak attack".

The word, with its connotation of wartime shock and horror, was chosen by headline writers to label the terrorist attacks on New York and Washington that demolished the twin towers of the World Trade Center and a portion of the Pentagon. In newspapers and on television, the historical *day of infamy* was the label chosen, along with the more general "attack on America."

The killers were *hackers*. These terrorists were *suicide bombers*, a phrase used in a 1981 Associated Press dispatch by Tom Baldwin in Lebanon about the driving of an explosives laden car into the Iraqi Embassy. In 1983, Newsweek reported that "the winds of fanaticism have blown up a merciless throng of killers: the assassins, thugs, kamikazes – and now the *suicide bombers*."

Kamikaze is Japanese for "divine wind", a reference to a storm in the 13th century that blew away a fleet of invading Mongols. In World War II, the word described suicidal pilots who dived their planes into enemy ships. English has now absorbed the word: Al Hunt of The Wall Street Journal wrote that airline policy "was turned upside down by these *kamikaze* fanatics".

Hunt, like President George W. Bush and many others, called these acts of murder-suicide *cowardly*. That is not a modifier I would use, nor would I employ its synonym *dastardly* (though FDR did), which also means "shrinking from danger". If anything, the *suicide bomber*

or *suicide hijacker* is *maniacally fearless*, the normal human survival instinct overwhelmed by hatred or brainwashed fervor.

Senseless and *mindless* are other mistaken modifiers of these killings: The sense, or evil purpose, of modern barbaric murder is to carry out a blindly worshipped leader's desire to shock, horrify and ultimately intimidate the target's civilized compatriots.

The leading suspect at the center of the terror campaign is Osama bin Laden. The *bin*, meaning "son of", is not capped; Westerners have chosen not to capitalize the Arabic just as they have often chosen to capitalize the Hebrew *Ben*, which has the same meaning.

This has nothing to do with correctness: it is strictly idiosyncratic convention, varying among regions and stylists. Bin Laden has been given a shorthand, bogus title, much like *vice overlord*, *fugitive financier* and *drug kingpin*: His is *terrorist mastermind*.

Finally, the word *terrorist*. It is rooted in the Latin *terrere* "to frighten", and the *-ist* was coined in France to castigate the perpetrators of the Reign of Terror. Edmund Burke in 1795 defined the word in English: "Those hell-hounds called *terrorists* ... are let loose on the people".

The sternly judgmental word should not be avoided or euphemized. Nobody can accurately call those who plotted, financed and carried out the infamous mass slaughter of Sept. 11 *militants*, *resistance fighters*, *gunmen*, *partisans* or *guerrillas*.

The most precise word to describe a person or group who murders even one innocent civilian to send a political message is *terrorist*.

5.4. СЛОВАРЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

Аннотация (лат.) – краткое изложение содержания книги, статьи. Аннотация перечисляет вопросы, освещенные в первоисточнике, не раскрывая содержания этих вопросов.

Аргумент (лат.) – логический довод, служащий основанием доказательства.

Аргументация (лат.) – приведение аргументов.

Вторичные документы – библиографическое описание, аннотация, реферат, научный перевод.

Императивный (лат.) – повелительный, требовательный, категоричный.

Интерференция (лат.) – такое взаимодействие языков при их контакте, которое приводит к проникновению элементов и свойств одного языка в систему другого языка.

Канцеляризмы (лат.) – устойчивые словосочетания, грамматические формы и конструкции, употребление которых в литературном языке закреплено традицией за официально-деловым стилем, особенно за его канцелярско-деловым подстилом, напр. *Входящие-исходящие*.

Квинтэссенция (лат.) – самое главное, самое важное, наиболее существенное.

Клише (фр.) – речевой стереотип, готовый оборот, стандарт, легко используемый в определенных условиях.

Ключевые слова – слова, которые несут основную смысловую нагрузку, обозначая признак предмета, состояние или действие. К ключевым словам не относятся предлоги, союзы, междометия и местоимения.

Композиция (лат.) – построение, структура, расположение и связь частей произведения.

Компиляция (лат.) – работа, составленная путем заимствования и не содержащая собственных обобщений или интерпретаций; несамостоятельное произведение.

Компрессия (лат.) – сжатие, сокращение.

Конспектирование (лат.) – краткое изложение, запись какого-л. сочинения, лекции, речи и т. п.

Константа (лат.) – постоянный; *мат.* постоянная величина.

Контекст (лат.) – 1) лингвистическое окружение данной языковой единицы; условия, особенности употребления данного элемента в речи;

2) законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы.

Лексика (греч.) – совокупность слов, входящих в состав какого-л. языка.

Лексический (греч.) – относящийся к словам, словарный.

Маркер (фр.) – слово или словосочетание, относящееся к тому или иному аспекту первичного документа. Например, аспект «Целевая установка» характеризуется маркерами: «Целью... является», «Задача... состоит», «Проблема... разрабатывается». Маркеры жестко не привязываются к документам конкретной тематики, а являются достаточно универсальными.

Номинативный (фр.) – служащий для называния, обозначения (предметов, явлений, качеств, действий).

Относительные прилагательные – разряд прилагательных, обозначающих признак предмета через его отношение к другому предмету (деревянный дом), действию (читальный зал), месту или времени (индийский чай, ночной поезд). От качественных прилагательных отличаются отсутствием кратких форм, степеней сравнения, наречий на -о и др.

Первичные документы – первоисточник, оригинал, различного рода публикации, произведения печати.

Реферат (лат.) – изложение сущности какого-либо вопроса, сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки.

Рецензия (лат.) – письменный разбор, предполагающий, во-первых, комментирование основных положений (толкование авторской мысли); собственное дополнение к мысли, высказанной автором; выражение своего отношения к постановке проблемы и т. п.; во-вторых, обобщенную аргументированную оценку и, в-третьих, выводы о значимости работы.

Семантический (греч.) – смысловой, относящийся к значению слова.

Синонимы (греч.) – слова, тождественные или близкие по значению, выражающие одно общее понятие, но различающиеся оттенками значений, сферами употребления, эмоциональной

окраской и пр.

Синтаксис (греч.) – часть грамматики, изучающая сочетание слов в предложении и связь предложений.

Синхронность (греч.) – одновременность.

Сопроводительное письмо – письмо, которое сообщает о направлении прилагаемых к нему документов.

Тезис (греч.) – кратко сформулированное основное положение абзаца, доклада и т. п.

Термин (лат.) – слово или словосочетание, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве.

Трансформировать (лат.) – преобразовывать, превращать что-л., изменять форму чего-л.

Цитата (лат.) – дословная выдержка из какого-либо текста, сочинения или чьи-либо дословно приводимые слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вейзе, А. А. Смысловая компрессия текста в учебных целях: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / А. А. Вейзе. – Минск : Высшая школа, 1982.
2. Вейзе, А. А. Реферирование технических текстов / А. А. Вейзе, Н. В. Чиркова. – Минск: Высшая школа, 1983.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста языков / А. А. Вейзе. – М. : Высшая школа, 1985.
4. ГОСТ 7.9–95 (ИСО 214–76). Реферат и аннотация: Общие требования // Стандарты по издательскому делу. – М. : Экономика, 2004. – С. 150–155.
5. Инструкция для референтов и редакторов РЖ ВИНТИ. – М., 1975.
6. Ипполитова, Н. А. Текст в системе обучения русскому языку в школе / Н. А. Ипполитова. – М. : Флинта-Наука, 2001.
7. Князева, Е. Г. Информационная обработка текстов : учебное пособие / Е. Г. Князева. – М., 2001.
8. Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации : учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. – М. : Флинта; Наука, 2009.
9. Колодяжная, Ж. А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов / Ж. А. Колодяжная // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка. – М., 2002. – С. 25–45.
10. Опаленко, М. Е. Читаем газеты по-английски : практикум по интерпретации современного нехудожественного текста / М. Е. Опаленко. – М. : ЗАО Центрполиграф, 2004.
11. Славина, Г. И. Аннотирование и реферирование : учебное пособие по английскому языку / Г. И. Славина, З. С. Харьковский. – М. : Высшая школа, 2006.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ГРЕЧЕСКИЕ

Элемент	Значение	Примеры
А-	Отрицательная частица	Атеизм
Авто-	Сам	Автор
Анти-	Против	Антинаучный
Библио-	Книга	Библиография
Био-	Жизнь	Биополе
Гипер-	Над, сверх	Гипертрофированный
Граф-	Писать	Биография, география
Демо-	Народ	Демократический
Ди-	Два	Дифтонг
Диа-	Между, врозь, = раз-	Диалог, диаграмма
Дис- (диз)-	Раз-, не-	Диспропорция, дислокация
Лекс-	Слово	Лексика, лексический
Лог-	Слово, учение	Логика, морфология
Моно-	Один	Монолог, монография
Нео-	Новый	Неологизм
Оним-	Имя	Антоним, синоним
Поли-	Много	Политехнический
Прото-	Первый	Прототип
Псевдо-	Вымысел	Псевдоним
Психо-	Душа	Психология

Элемент	Значение	Примеры
Фил-	Друг	Филолог, филармония
Фоно-	Звук	Телефон
Фото-	Свет	Фотография

ЛАТИНСКИЕ

Би-	Два	Бином
Виз-	Видеть, зрение	Телевизор, виза
Вок-	Голос	Вокал
Гуман-	Человеческий	Гуманизм
Импер-	Повелевать	Император
Интер-	Между	Интернациональный
Интра-	Внутри	Интраверт
Лингв-	Язык	Лингвистика
Лок-	Место	Локализация
Макси-	Наибольший	Максимальный
Мин\Миним-	Наименьший	Минус, минимальный
Нейтр-	Ни тот, ни другой	Нейтральный, нейтралитет
Оптим-	Лучший	Оптимальный
Пост-	После	Постскриптум
Ре-	Вновь, обратно	Реконструкция, регресс
Суб-	Под	Субстанция
Супер-	Сверх, над	Суперрегенератор
Экс-	Из	Экстракт
Экстра-	Сверх, вне, дополнительно	Экстремальный

ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ХАРАКТЕРНЫЕ
ДЛЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

about – около; приблизительно
 above – выше; над; сверх; вышеописанный
 accordingly – таким образом; соответственно; поэтому
 according to – согласно
 account for – отвечать; объяснить
 aforementioned – вышеупомянутый
 after a while – через некоторое время
 after the manner – по способу
 again – снова; опять
 against – против; к
 a great deal of – много
 ahead of time – заблаговременно
 alarmed by – обеспокоенный
 a little – немного
 all at once – неожиданно
 along with – одновременно; наряду; вместе с
 a. m. (ante meridiem) (во столько-то часов) до полудня
 and in particular – и в частности
 and so forth, and so on – и так далее
 and the like – и тому подобное
 a number of – несколько; ряд
 any longer – уже; больше не
 apart – на расстоянии; врозь
 apart from – помимо; кроме
 as – как; так как; когда; тогда когда; по мере того как; в качестве
 as a matter of fact – на самом деле; фактически, собственно говоря
 as an alternative – вместо
 as appropriate – соответственно
 as a result – в результате

as a rule – как правило
 as a whole – в целом
 as early as – уже; еще
 as close as possible – как можно точнее
 as compared with – по сравнению
 as far as ... is concerned – что касается...
 as for – что касается; относительно; вплоть до
 as high as – так же высоко, как
 aside from – помимо; кроме
 as if – как будто
 as in the case – как в случае с; как обстоит дело
 as long as – поскольку; до тех пор, пока
 as many as, as much as – сколько; столько... сколько; в количестве
 as regards – что касается
 as short as possible – как можно короче
 as soon as – как только
 as soon as possible – как можно скорее
 as to – что касается
 as well – также
 as well as – так же как; а также
 at all – вообще; совсем
 at all events – при всех условиях; во всяком случае
 at a glance – сразу; с первого взгляда
 at any rate – по крайней мере; во всяком случае
 at a time – одновременно
 at first – сначала
 at first glance – на первый взгляд
 at issue – рассматриваемый
 at last – наконец
 at least – по крайней мере
 at once – тут же; сразу же
 at present – в настоящее время
 at random – наугад; произвольно
 at the request – по просьбе
 at the cost – за счет
 at the same time – в то же самое время
 at will – по желанию; произвольно
 aware of – отдавая себе отчет
 back and forth – взад и вперед

be alike – быть похожим
 bear in mind – иметь в виду; помнить
 bearing in mind – принимая во внимание; учитывая
 because – потому что; так как
 because of – вследствие; из-за; по причине
 become effective – входить в силу
 be concerned with – касаться; иметь дело
 be due to – обуславливаться
 before long – вскоре; скоро
 be like – быть подобным
 be likely – вероятно
 be of (no) use – быть (бес) полезным
 be of the opinion – выражать мнение
 be responsible for – объяснять; являться причиной
 besides – кроме того; помимо
 beyond doubt – несомненно
 beyond question – вне сомнения
 both and – как ..., так и; и ... и
 but – кроме; но; только
 but for – если бы не
 by all means – непременно; обязательно
 by chance – случайно
 by correspondence – путем переписки
 by far – непосредственно; немного
 by hand – вручную
 by means of – при помощи; посредством; путем
 by no means – никоим образом; ни в коем случае
 by reason of – вследствие; из-за
 by reference to – ссылаясь на; относительно; что касается
 by some means or other – тем или иным способом
 by then – к тому времени
 by the way – между прочим
 by turns – по очереди
 by virtue of – в силу; благодаря; посредством
 by way of – посредством; с целью
 come to term with – прийти к соглашению с кем-либо
 compatible with – совместимый
 concerned at – озабоченный
 concerning – относительно

conform with – соответствовать
 consequently – поэтому; следовательно
 consideration should be given to – следует обратить внимание на
 deal with – иметь дело; рассматривать
 depending on – зависящий; в зависимости от
 despite – несмотря на
 down to – вплоть до
 due – должный; надлежащий
 due to – вследствие; по причине; благодаря; из-за; в силу
 either – любой; каждый (из двух)
 either ... or – или ... или, либо ... либо
 emphasizing – подчеркивая
 end to end – непрерывный
 entry into force – вступление в силу
 even – даже; ровный; четный
 even if – если даже
 ever since – с того времени; с тех пор
 every bit – во всех отношениях; во всяком случае
 every now and then – то и дело; время от времени
 every so often – время от времени
 except – кроме; кроме как
 except for – за исключением; кроме
 exceptionally – в виде исключения
 except that – кроме того, что; за исключением того, что
 exclusive of – не считая; исключая
 far less – гораздо меньше
 far more – значительно больше
 figure of merit – коэффициент качества
 first – первый, сначала, во-первых
 first of all – прежде всего
 first rate – первоклассный
 for – для; за; в течение; так как
 for all that – несмотря на все то
 for consideration – для рассмотрения
 forever – навсегда; вечно
 for example, for instance – например
 for lack of – из-за отсутствия
 former – первый
 for once – на этот раз; в виде исключения

for preference – предпочтительно
 for short – короче; для краткости
 for that purpose – для этой цели
 for the first time – впервые
 for the rest – в остальном
 for the sake of – ради, во имя
 for the time being – на время, пока
 for this reason – по этой причине
 for want of – из-за недостатка
 from time to time – время от времени
 further – дальше; еще; следующий; кроме того
 furthermore – более того
 further on – дальше
 general – общий; главный
 generally speaking – вообще говоря
 get rid of – освобождаться от
 give rise to – вызывать; иметь результатом
 go into operation – вступать в действие
 greatly – очень; в значительной степени
 half and half – пополам
 half as much – в два раза меньше
 have **nothing to do with** – **не касаться; не иметь никакого отношения**
 having considered – приняв во внимание
 having endorsed – одобрив
 having examined – рассмотрев
 having expressed – выразив
 having regard to – принимая во внимание
 having taken note – приняв к сведению
 hence – следовательно
 hereafter – в будущем
 hereat – при этом
 herein – в этом; здесь
 hereinafter – ниже; в дальнейшем
 hereof – отсюда; из этого
 hereto – к этому
 hereupon – вслед за этим; после этого
 herewith – посредством этого; настоящим
 highly – весьма

however – однако
 if any – если таковые вообще встречаются
 if at all – если это вообще будет
 if ever – если когда-либо это бывает
 if everything – если что-либо и бывает
 if only – если бы только
 in accordance with – в соответствии с; согласно
 in addition to – кроме того; в дополнение к
 in advance – заранее; вперед
 in any event – так или иначе; в любом случае
 inasmuch – ввиду того, что
 in behalf of – для; ради
 in case – в случае; если
 in certain respect – в некотором отношении
 in common with – совместно
 in comparison to (with) – по сравнению с
 in compliance with – в соответствии с
 in conformity with – в соответствии с
 in conjunction with – в связи с
 in connection with – в связи с
 in consequence of – в результате; вследствие
 in contrast – в противоположность (этому)
 in detail – подробно
 in due time – в свое время
 in effect – в действительности; в сущности
 in evidence – заметный
 in excess of – больше, чем
 in fact – действительно; на самом деле
 in favour (of) – в пользу
 in force – (находиться) в силе
 in front of – перед; впереди
 in general – вообще
 in honour of – в честь кого-либо
 in its entirety – полностью
 in its turn – в свою очередь
 in line with – в соответствии
 in many respects – во многих отношениях
 in mind – помнить; иметь в виду
 in my eyes – по-моему; на мой взгляд

in no case – ни в коем случае
 in no time – моментально
 in order – в порядке; для того, чтобы
 in other words – другими словами
 in outline – в общих чертах
 in part – частично
 in particular – в особенности; в частности
 in place of – вместо
 in point – рассматриваемый
 in proportion to – пропорционально
 in pursuance of – согласно чему-либо; выполняя что-либо
 in quantity – в большом количестве
 in question – тот, о котором идет речь; обсуждаемый
 in reference to – ссылаясь на; относительно
 in regard to – относительно; в отношении
 in relation to – относительно
 in respect of – что касается; в отношении
 in response to – в ответ на
 in sequence – один за другим; последовательно
 in series – последовательный; подряд
 in short – короче говоря
 in spite of – несмотря на
 instead of – вместо того, чтобы
 in step – синхронно
 in succession – последовательно
 in such a way – таким способом
 in terms of – в виде; на основе; в единицах; в выражениях
 in the connection with – в связи с этим
 in the course of – в процессе; в ходе
 in the event of – в случае
 in the limit of – в пределах; ограниченно
 in the long run – в конце концов
 in the main – в основном
 in this way – таким образом
 in time – вовремя
 in turn – в свою очередь; по очереди
 in use – используемый
 in view of – ввиду; принимая во внимание; с целью
 in virtue of – посредством; благодаря

irrespective of – безотносительно
 it follows – отсюда (следует)
 it goes without saying – само собой разумеется
 it is high time – давно пора
 it is necessary – необходимо
 it is no wonder – неудивительно
 it is of interest – интересно
 it is safe to say – можно с уверенностью сказать
 it is to be noted – необходимо заметить
 it is unlikely – маловероятно
 it stands to reason – ясно; очевидно
 it will be noted – следует отметить
 just in time – как раз вовремя
 just the same – все равно; одно и то же
 keep in mind – помнить; иметь в виду
 keeping in mind – имея в виду; принимая во внимание
 kind of – своего рода
 last – последний; прошлый
 last but one – предпоследний
 least – наименьший; в наименьшей степени; менее всего
 liable – подверженный; подлежащий
 like – похожий; одинаковый; подобный
 likely – вероятно; вероятный
 little – маленький; мало
 make terms with – прийти к соглашению
 matter – вопрос; дело
 mean – средний; означать
 means – средство; означает
 meet demand – отвечать требованиям; удовлетворять нужды;
 merely – только; единственно
 minute – мельчайший
 more or less – более или менее
 namely – а именно; то есть
 needless to say – нечего и говорить
 neither – ни один из
 neither ... nor – ни ... ни
 nevertheless – тем не менее
 no longer – больше не; уже не
 no matter (how) – безразлично; независимо от

none the less – несколько не меньше
 no sooner ... than, – едва; как только
 notably – исключительно; особенно; весьма
 not only ... but also – не только ... но также
 not so ... as – не такой ... как
 notwithstanding – невзирая на
 nought – нуль (*главным образом в математике*)
 no wonder – неудивительно
 numerous – многочисленный
 of principle – принципиальный
 off the point – не по существу
 of value – ценный
 on account – из-за; вследствие
 on a par – в среднем; наравне
 on behalf of – от имени; во имя
 once – как только; после того, как; однажды
 once and again – неоднократно
 once and for all – раз и навсегда
 once more – еще раз
 one and the same thing – одно и то же
 only – только; единственный
 only just – только что
 only that – за исключением того, что
 on no account – ни в коем случае
 on record – зарегистрированный
 on the basis of – на основании; на основе
 on the contrary – наоборот; напротив
 on the one hand – с одной стороны
 on the other hand – с другой стороны
 on the part of – со стороны
 on the strength of – на основании
 on the understanding that – на том условии, что
 on the whole – в целом
 on this evidence – в свете этого
 other than – кроме; помимо
 otherwise – иначе
 out of date – устаревший
 out of place – не на месте
 over – над; через; по

over a period – на протяжении
 owing to – из-за; вследствие; благодаря
 partially – частично
 particular – особый
 partly – частично
 pay attention – обращать внимание
 pending – вплоть до; в ожидании; в течение
 per annum – в год; ежегодно
 per day – в день
 per diem – в день
 per mensem – в месяц
 per mille – на тысячу
 per pro – по доверенности
 per se – по существу
 pertaining to – относящийся к...
 per unit – на единицу
 p. m. (post meridiem) – (во столько-то часов) пополудни
 point of interest – интересующий вопрос
 presently – теперь; сейчас; вскоре
 prior to – до
 provide – обеспечивать; предусматривать
 providing, provided – при условии, если
 provide for – обеспечивать
 pursuant to – соответственно; согласно чему-либо
 put into operation – ввести в действие
 put into use – ввести в действие
 quite a few – много
 quite a number – много; целый ряд
 rather than – не; скорее чем
 recalling – напоминая; вспоминая
 recognizing – признавая
 recognizing and appreciating – признавая и высоко ценя
 regarding – относительно
 regardless – независимо
 relative to – относительно; что касается
 resolve further – решать далее
 result from – получаться в результате
 result in – иметь результатом; приводить к; выражаться в
 roughly – приблизительно; в общих чертах

rule of a thumb – эмпирический метод; приблизительный
 say – скажем
 scarcely – едва; вряд ли
 secondly – во-вторых
 similar to – подобный
 since – с; с тех пор, как; так как; поскольку
 since then – с тех пор
 so – так; так, что; такой; таким образом; около этого
 so as – так, чтобы
 so far – до сих пор; до тех пор, пока
 so far as possible – по мере возможности
 so long as – поскольку; пока
 some time or other – когда-нибудь
 somewhat – в некоторой степени
 sooner or later – рано или поздно
 so that – так, чтобы; при этом
 so to say – так сказать
 step by step – постепенно
 subject to – при условии; если
 such as – такой, как
 such is the case – так обстоит дело
 such that – такой (такие), что
 take account of – учитывать; принимать в расчет
 take advantage of – воспользоваться; использовать
 take all steps – принять все меры
 take care of – заботиться
 take into account – учитывать; принимать во внимание
 fake part – принимать участие
 take place – происходить; иметь дело
 take precedence of – превосходить; предшествовать; преобладать
 take steps – принимать меры
 thanks to – благодаря, вследствие
 that is (i.e.) – то есть
 that is to say – иными словами
 that is why – вот почему
 the former – первый (из двух названных)
 the latter – последний (из двух названных)
 the number of – количество; число
 the only – единственный

thereby – посредством чего
 thereof – об этом; о том; тем самым; из этого; из того
 the same – тот же самый
 these – эти; они (замена существительного)
 the ... the – чем ... тем
 the two – оба; как тот, так и другой
 the very – тот самый; как раз тот
 three times as long as – в три раза длиннее
 throughout – по всему; повсеместно
 thus – таким образом
 thus far – до сих пор
 times – (*во столько-то*) раз
 to advantage – с успехом; в пользу
 to a great extent – в значительной степени
 to be a success – иметь успех
 to be in force – быть в силе
 to evolve a plan – наметить план
 together with – наряду с; вместе с
 to some extent – до некоторой степени
 to the extent – до некоторой степени
 to the last – до конца
 to this effect – для этой цели; в этом смысле
 to this end – с этой целью; для этого
 turn out – оказываться
 twice as high (as) – в два раза выше (чем)
 under – под; при
 under consideration – рассматриваемый
 under way – в процессе осуществления
 unless – если... не
 unlike – в отличие от; непохожий на; не такой, как
 unlikely – маловероятно; едва ли
 until then – до того времени
 up to – вплоть до
 vice versa – наоборот
 whatever – какой бы ни; любой
 whenever – когда бы ни; всякий раз как
 whereas – тогда как; в то время как
 whereby – тем самым; посредством чего
 wherein – в чем

wherever – где бы ни; куда бы ни
 whether – ли
 whether... or – или ... или
 with a view – to с целью; с намерением
 with every good wish – с лучшими пожеланиями
 within – внутри; в пределах
 within a factor often – в пределах одного порядка
 within the limits of the power – в пределах прав
 without question – бесспорно
 without reservation – безоговорочно
 with reference to – ссылаясь на; относительно; что касается
 with regard to – с намерением; относительно; с учетом
 with respect to – по отношению к; относительно
 with the exception of – за исключением
 worth-while – заслуживающий внимания
 yet – однако; до сих пор; еще

Учебное издание

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Учебно-методическое пособие

Составители:

Шаповалова Татьяна Романовна,

Титяева Гелена Вячеславовна

Корректор Г. Д. Ушакова

Верстка Е. Ю. Иосько



Подписано в печать 08.05.2012. Бумага «Inасоріа».

Гарнитура «Minion Pro». Формат 60х84^{1/16}.

Тираж 500 экз. Объем 8,25 усл. п. л. Заказ № 677-12.

Издательство Сахалинского государственного университета

693008, Южно-Сахалинск, ул. Ленина, 290, каб. 32.

Тел. (4242) 45-23-16, тел./факс (4242) 45-23-17.

E-mail: izdatelstvo@sakhgu.ru